

CHARTERS OF FREEDOM

ХАРТИИ СВОБОДЫ

CONTENTS

CHARTERS OF FREEDOM

- ❖ [Declaration of Independence](#)
- ❖ [The US Constitution](#)
- ❖ [What were the basic principles on which the Constitution was framed?](#)
- ❖ [What is the Bill of Rights?](#)
- ❖ [Amendments](#)
- ❖ [Separation of Powers Checks and Balances](#)

THE DECLARATION OF INDEPENDANCE(text)

THE US CONSTITUTION (text)

THE FEDERALIST PAPERS

FEDERALIST # 10 (Text)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Page
Стр

ХАРТИИ СВОБОДЫ

- 2 ❖ [Декларация независимости](#)
- 5 ❖ [Конституция США](#)
- 6 ❖ [Каковы были основные принципы, на которых была основана Конституция?](#)
- 6 ❖ [Что такое Билль о правах?](#)
- 8 ❖ [Поправки](#)
- 9 ❖ [Разделение властей. Сдержки и противовесы](#)

10 ДЕКЛАРАЦИЯ НЕЗАВИСИМОСТИ США (текст)

17 КОНСТИТУЦИЯ США

52 ЗАПИСКИ ФЕДЕРАЛИСТА

56 ФЕДЕРАЛИСТ № 10

THE DECLARATION of INDEPENDENCE

THE CONSTITUTION

THE BILL of RIGHTS

WHY WAS IT CREATED?



DECLARE INDEPENDENCE FROM BRITAIN and tell the world why it was necessary.



The **GOVERNMENT** under the Articles of Confederation was **TOO WEAK** to be effective.



The Framers agreed to add a Bill of Rights to the **CONSTITUTION** during a tough battle over **RATIFICATION**.



WHERE AND WHEN WAS IT CREATED?

Second Continental Congress

★ **1776** ★
INDEPENDENCE HALL
Philadelphia, Pennsylvania



Constitutional Convention

1787
INDEPENDENCE HALL
Philadelphia, Pennsylvania



First Congress of the United States

1789
FEDERAL HALL
New York, New York



WHO WROTE IT?



THE COMMITTEE of 5

John Adams, Roger Sherman, Benjamin Franklin, Robert Livingston, and Thomas Jefferson.

Thomas Jefferson wrote the first drafts. He gets most of the credit.



IT WAS A GROUP EFFORT

formed by 4 months of debate among the delegates.



James Madison and Gouverneur Morris made major contributions.



JAMES MADISON

drew up 19 amendments based on **George Mason's** Virginia Bill of Rights and suggestions at the state ratifying conventions.



A congressional committee edited the list down to 12, and 10 were ratified by the states.

19 - 12 - 10

WHAT'S IN IT?

Life, **LIBERTY**
and the pursuit of
HAPPINESS

- ★ Beliefs about rights and government
- ★ Complaints against the King
- ★ Attempts to reconcile with Great Britain
- ★ Official breakup with the British Crown
- ★ Outline of the powers of the United States

UNION JUSTICE
Domestic
Tranquility

- ★ Purpose of the new government
- ★ Structure of the legislative (Congress), executive (Office of the President), and judicial (Supreme and Federal courts) branches
- ★ Processes for amending and ratifying the Constitution

Rights, *Due Process*
AND
FREEDOM

- ★ List of rights, including: freedom of religion, speech, assembly and petition, to bear arms, rules about criminal trials and property search and seizure
- ★ People have rights that aren't listed
- ★ Federal Government only has powers granted by the Constitution

HOW DID IT BECOME OFFICIAL?



The Continental Congress adopted the Declaration of Independence on

JULY 4, 1776



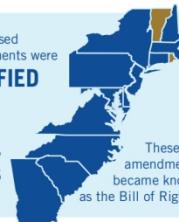
The **minimum requirements for ratification** were met when **NEW HAMPSHIRE** became the ninth state to **ratify** on **JUNE 21, 1788.**

10 of the proposed 12 Amendments were

RATIFIED

3/4

by
of the
STATES
IN 1791.



These 10 amendments became known as the Bill of Rights.

WHO SIGNED IT?

56



including **John Hancock, John Adams, Thomas Jefferson, and Benjamin Franklin.**



39 of the **55** **DELEGATES** present

including **George Washington, Alexander Hamilton, James Madison, Benjamin Franklin, and Gouverneur Morris.**

Members of the
STATE LEGISLATURES

WHO DIDN'T SIGN IT?

Robert Livingston (one of the Committee of Five) because he thought it was too soon to declare independence.

George Washington was in New York getting ready to fight the British.



George Mason and **Edmund Randolph** of Virginia, and **Elbridge Gerry** of Massachusetts didn't like it and refused to sign.

NO!

Thomas Jefferson and **John Adams** were on diplomatic missions in Europe at the time of the signing.



NATIONAL ARCHIVES
FOUNDATION

THE CHARTERS OF FREEDOM

The term **Charters of Freedom** is used to describe the three documents in early American history which are considered instrumental to its founding and philosophy. These documents are the United States Declaration of Independence, the Constitution, and the Bill of Rights.

Introduction to America's Founding Documents

No documents have had a greater influence on the citizens of our country than the Declaration of Independence and the US Constitution. The Declaration of Independence marked the birth of our republic and set forth our “unalienable rights” to life, liberty, and the pursuit of happiness. Later, the Constitution outlined our style of government and defined the rights that are protected from intrusion by government.

These documents have been a beacon to all men and women who value freedom. They are just as meaningful now as when they were written. As the American statesman Henry Clay said, “The Constitution of the United States was not made merely for the generation that then existed but for posterity – unlimited, undefined, endless, perpetual posterity.”

The Declaration of Independence was designed for multiple audiences: the King, the colonists, and the world. It was also designed to multitask. Its goals were to rally the troops, win foreign allies, and to announce the creation of a new country. The introductory sentence states the Declaration's main purpose, to explain the colonists' right to revolution. In other words, “to declare the causes which impel them to the separation.” Congress had to prove the legitimacy of its cause. It had just defied the most powerful nation on Earth. It needed to motivate foreign allies to join the fight.

ХАРТИИ СВОБОДЫ

Термин **"Хартии свободы"** используется для описания трех документов в ранней американской истории, которые считаются важными для ее основания и философии. Этими документами являются Декларация независимости Соединенных Штатов, Конституция и Билль о правах.

Введение в учредительные документы Америки

Никакие документы не оказали большего влияния на граждан нашей страны, чем Декларация независимости и Конституция США. Декларация независимости ознаменовала рождение нашей республики и закрепила наши “неотъемлемые права” на жизнь, свободу и стремление к счастью. Позже Конституция изложила наш стиль правления и определила права, которые защищены от вмешательства со стороны правительства.

Эти документы были маяком для всех мужчин и женщин, которые ценят свободу. Сейчас они так же значимы, как и тогда, когда были написаны. Как сказал американский государственный деятель Генри Клей, “Конституция Соединенных Штатов была создана не только для поколения, которое тогда существовало, но и для поколений грядущих – вне ограничений, определений, без конца и навечно.”

Декларация независимости была рассчитана на разнообразную аудиторию: короля, колонистов и весь мир. Она также была призвана решать многие задачи. Ее цели состояли в том, чтобы сплотить войска, привлечь на свою сторону иностранных союзников и провозгласить создание новой страны. Во вступительном предложении говорится о главной цели Декларации - обосновать право колонистов на революцию. Другими словами, “объявить причины, побуждающие их к отделению.” Конгресс должен был доказать законность своего дела. Он только что бросил вызов самой могущественному государству на Земле. Это должно было побудить иностранных союзников присоединиться к борьбе.

Preamble

These are the lines contemporary Americans know best: *“We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are Life, Liberty and the Pursuit of happiness.”* These stirring words were designed to convince Americans to put their lives on the line for the cause. Separation from the mother country threatened their sense of security, economic stability, and identity. The preamble sought to inspire and unite them through the vision of a better life.

List of Grievances

The list of 27 complaints against King George III constitute the proof of the right to rebellion. Congress cast “the causes which impel them to separation” in universal terms for an international audience. Join our fight, reads the subtext, and you join humankind’s fight against tyranny.

Resolution of Independence

The most important and dramatic statement comes near the end: “That these United Colonies are, and of Right ought to be Free and Independent States.” It declares a complete break with Britain and its King and claims the powers of an independent country.

(From Interactive Constitution at the National Constitution Center)

by Jeffrey Rosen and David Rubenstein

There are some clear similarities among the three documents. All have preambles. All were drafted by people of similar backgrounds, generally educated white men of property. The Declaration and Constitution were drafted by a congress and a convention that met in the Pennsylvania State House in Philadelphia (now

Преамбула

Вот строки, которые современные американцы знают лучше всего: *“Мы исходим из той самоочевидной истины, что все люди созданы равными и наделены их Творцом определенными неотчуждаемыми правами, к числу которых относится Жизнь, Свобода и Стремление к счастью.»* Эти волнующие слова были предназначены для того, чтобы убедить американцев рискнуть своей жизнью ради этого дела. Отделение от метрополии угрожало их чувству безопасности, экономической стабильности и идентичности. Преамбула стремилась вдохновить и объединить их через видение лучшей жизни.

Список жалоб

Список из 27 жалоб на короля Георга III является обоснованием права на восстание. Конгресс изложил “причины, побуждающие их к отделению” в общепринятой терминологии для международной аудитории. Присоединяйтесь к нашей борьбе, читает подтекст, и вы присоединитесь к борьбе человечества против тирании.

Резолюция о независимости

Самое важное и драматическое заявление звучит ближе к концу: “Эти Соединенные Колонии являются и по праву должны быть Свободными и независимыми государствами.” Конгресс объявляет о полном разрыве с Британией и ее королем и заявляет о властных полномочиях независимого государства.

*(Из «Интерактивной Конституции» в Национальном конституционном центре)
Джефффри Розен и Дэвид Рубинштейн*

Между этими тремя документами есть некоторые явные сходства. У всех есть преамбулы. Все они были созданы людьми одинакового происхождения, как правило, образованными белыми состоятельными людьми. Декларация и Конституция были разработаны конгрессом и конвенцией,

known as Independence Hall) in 1776 and 1787 respectively. The Bill of Rights was proposed by the Congress that met in Federal Hall in New York City in 1789. Thomas Jefferson was the principal drafter of the Declaration and James Madison of the Bill of Rights; Madison, along with Gouverneur Morris and James Wilson, was also one of the principal architects of the Constitution.

Most importantly, the Declaration, the Constitution, and the Bill of Rights are based on the idea that all people have certain fundamental rights that governments are created to protect. Those rights include common law rights, which come from British sources like the Magna Carta, or natural rights, which, the Founders believed, came from God. The Founders believed that natural rights are inherent in all people by virtue of their being human and that certain of these rights are unalienable, meaning they cannot be surrendered to government under any circumstances.

At the same time, the Declaration, the Constitution, and the Bill of Rights are different kinds of documents with different purposes. The Declaration was designed to justify breaking away from a government; the Constitution and Bill of Rights were designed to establish a government. The Declaration stands on its own—it has never been amended—while the Constitution has been amended 27 times. (The first ten amendments are called the Bill of Rights.) The Declaration and Bill of Rights set limitations on government; the Constitution was designed both to create an energetic government and also to constrain it. The Declaration and Bill of Rights reflect a fear of an overly centralized government imposing its will on the people of the states; the Constitution was designed to empower the central government to preserve the blessings of liberty for “We the People of the United States.” In this sense, the Declaration and Bill of Rights, on the one hand, and the Constitution, on the other, are mirror images of each other.

которые собрались в Доме правительства штата Пенсильвания в Филадельфии (ныне известном как Зал независимости) в 1776 и 1787 годах соответственно. Билль о правах был предложен Конгрессом, собравшимся в Федеральном зале в Нью-Йорке в 1789 году. Томас Джефферсон был главным составителем Декларации, а Джеймс Мэдисон - Билля о правах; Мэдисон, наряду с Губернером Моррисом и Джеймсом Уилсоном, также был одним из главных архитекторов Конституции.

Самое главное, что Декларация, Конституция и Билль о правах основаны на идее о том, что все люди имеют определенные основные права, для защиты которых и создаются правительства. Эти права включают положения общего права, которые исходят из британских источников, таких как Великая хартия вольностей, или естественные права, которые, как полагали основатели, пришли от Бога. Основатели считали, что естественными правами обладают все люди уже в силу того, что они являются людьми, и что некоторые из этих прав неотчуждаемы, а это означает, что они не могут быть переданы правительству ни при каких обстоятельствах.

В то же время Декларация, Конституция и Билль о правах - это разные типы документов, ставящих разные цели. Декларация была создана для того, чтобы обосновать разрыв с британским правительством; Конституция и Билль о правах были разработаны для создания правительства. Декларация стоит сама по себе — в нее никогда не вносились поправки, — в то время как в Конституцию вносились поправки 27 раз. (Первые десять поправок называются Биллем о правах.) Декларация и Билль о правах устанавливают ограничения для правительства; Конституция была разработана как для создания энергичного правительства, так и для ограничения его полномочий. Декларация и Билль о правах отражают страх перед чрезмерно централизованным правительством, навязывающим свою волю народу штатов; Конституция была разработана для того, чтобы дать возможность центральному правительству сохранить благословения свободы для “Нас, народа Соединенных Штатов.” В этом смысле Декларация и Билль о

THE US CONSTITUTION

What is the Constitution?

The Constitution is the basic and supreme law of the United States. It prescribes the structure of the U.S. Government, provides the legal foundation on which all its actions must rest, and enumerates and guarantees the rights due all its citizens.

The Constitution is a document prepared by a convention of delegates from 12 of the 13 States that met at Philadelphia in 1787. The original charter, which replaced the Articles of Confederation and which became operative in 1789, established the United States as a federal union of States, a representative democracy within a republic.

The framers provided a Government of three independent branches. The first is the legislature, which comprises a two-house or bicameral Congress consisting of a Senate, whose Members are apportioned equally among the States, and a House of Representatives, whose Members are apportioned among the States according to population. The second, the executive branch, includes the President and Vice President and all subordinate officials of the executive departments and executive agencies. The third branch, the judiciary, consists of the Supreme Court and various subordinate Federal courts created by public law. The 27 amendments approved since 1791 are also an integral part of the Constitution. These include amendments 1 through 10, known collectively as the Bill of Rights, and amendments 11 through 27, which address a wide range of subjects. At the present time, four amendments without ratification deadlines are pending before the States. These deal with congressional apportionment, child labor, titles of nobility from foreign powers, and certain States rights (in a pre-Civil War proposal). In addition, the ratification deadlines expired on two proposed amendments, which had been approved by Congress in the 1970s: i.e., equal

правах, с одной стороны, и Конституция, с другой, являются зеркальными отражениями друг друга.

КОНСТИТУЦИЯ США

Что такое Конституция?

Конституция является основным и высшим законом Соединенных Штатов. Он определяет структуру правительства США, обеспечивает правовую основу, на которой должны основываться все его действия, а также перечисляет и гарантирует права всех его граждан.

Конституция - это документ, подготовленный съездом делегатов от 12 из 13 штатов, собравшихся в Филадельфии в 1787 году. Первоначальная хартия, заменившая Статьи Конфедерации и вступившая в силу в 1789 году, учредила Соединенные Штаты как федеральный союз штатов, представительную демократию в рамках республики.

Создатели структурировали правительство из трех независимых ветвей власти. Первая ветвь - это законодательный орган, представляющий собой двухпалатный Конгресс, состоящий из Сената, члены которого распределяются поровну между штатами, и Палаты представителей, члены которой распределяются между штатами в соответствии с численностью населения. Вторая ветвь - исполнительная власть - включает Президента и вице-президента, а также всех подчиненных должностных лиц исполнительных департаментов и ведомств. Третья ветвь власти - судебная - состоит из Верховного суда и различных подчиненных федеральных судов, созданных в соответствии с публичным правом. 27 поправок, одобренных с 1791 года, также являются неотъемлемой частью Конституции. К ним относятся поправки с 1 по 10, известные в совокупности как Билль о правах, и поправки с 11 по 27, которые касаются широкого круга вопросов. В настоящее время на рассмотрении штатов находятся четыре поправки без предельных сроков ратификации. Они касаются распределения мест в Конгрессе, детского труда, дворянских титулов от иностранных держав и некоторых прав штатов

rights for women and men and voting representation for the District of Columbia in the Senate and House.

What were the basic principles on which the Constitution was framed?

The framers of the Constitution debated and agreed to the following six basic principles:

1. That all States would be equal. The National Government cannot give special privileges to one State
2. To make the laws, another to execute them, and a third to interpret them.
3. That the Government is a government of laws, not of men. No one is above the law. No officer of the Government can use authority unless and except as the Constitution or public law permits.
4. That all men are equal before the law and that anyone, rich or poor, can demand the protection of the law.
5. That the people can change the authority of the Government by changing (amending) the Constitution. (One such change provided for the election of Senators by direct popular vote instead of by State legislatures).
6. That the Constitution, and the laws of the United States and treaties made pursuant to it, are "the supreme Law of the Land."

What is the Bill of Rights?

The Bill of Rights is a series of constitutionally protected rights of citizens. The first 10 amendments to the Constitution, ratified by the required number of States on December 15, 1791, are commonly referred to as the Bill of Rights. The first eight amendments set out or enumerate the substantive and procedural individual rights associated with that description. The 9th and 10th amendments are general rules of interpretation of the relationships among the people, the State governments, and the Federal Government. The

(в предложении, поступившем до гражданской войны). Кроме того, истек срок ратификации двух предложенных поправок, которые были одобрены Конгрессом в 1970-х годах: например, равные права для женщин и мужчин и предоставления права голосовать в Сенате и Палате представителей делегатам федерального Округа Колумбия.

Каковы были основные принципы, на которых была основана Конституция?

Создатели Конституции обсудили и согласились со следующими шестью основными принципами:

1. Все штаты - равны. Национальное правительство не может предоставлять особые привилегии какому-то одному штату
2. Одна ветвь власти издает законы, другая - исполняет их, третья - толкует их.
3. Правительство - это власть законов, а не людей. Никто не стоит выше закона. Ни одно должностное лицо правительства не может пользоваться полномочиями, неразрешенными ему Конституцией или публичным правом.
4. Все люди равны перед законом и любой человек - богатый или бедный - может требовать защиты закона.
5. Народ может изменить полномочия правительства, изменив (внеся поправки в) Конституцию. (Одно из таких изменений установило избрание сенаторов прямым всенародным голосованием, а не законодательными органами штатов).
6. Конституция, законы Соединенных Штатов и договоры, заключенные в соответствии с ней, являются "высшим законом страны".

Что такое Билль о правах?

Билль о правах - это ряд конституционно защищенных прав граждан. Первые 10 поправок к Конституции, ратифицированные необходимым числом штатов 15 декабря 1791 года, обычно называются Биллем о правах. В первых восьми поправках излагаются или перечисляются материальные и процессуальные индивидуальные права, связанные с этим описанием. 9-я и 10-я поправки представляют собой общие правила толкования отношений между людьми, правительствами штатов и федеральным

ninth amendment provides that the “enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.” The 10th amendment reads: “The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.”

THE BILL OF RIGHTS

What are the rights enumerated in the Bill of Rights?

**Right to freedom of religion, speech, and press (Amendment I);*

** Right to assemble peaceably, and to petition the Government for a redress of grievances (Amendment I);*

** Right to keep and bear arms in common defense (Amendment II);*

** Right not to have soldiers quartered in one’s home in peacetime without the consent of the owner, nor in time of war except as prescribed by law (Amendment III);*

** Right to be secure against “unreasonable searches and seizures” (Amendment IV);*

** Right in general not to be held to answer criminal charges except upon indictment by a grand jury (Amendment V);*

** Right not to be put twice in jeopardy for the same offense (Amendment V);*

** Right not to be compelled to be a witness against oneself in a criminal case (Amendment V);*

** Right not to be deprived of life, liberty, or property without due process of law (Amendment V);*

** Right to just compensation for private property taken for public use (Amendment V);*

** Right in criminal prosecution to a speedy and public trial by an impartial jury, to be informed of the charges, to be confronted with witnesses, to have a compulsory process for calling witnesses in defense of the accused, and to have legal counsel (Amendment VI);*

правительством. Девятая поправка предусматривает, что ‘перечисление в Конституции определенных прав не должно толковаться как отрицание или умаление других прав, сохраняемых за народом’. 10-я поправка гласит: ‘Полномочия, не делегированные Соединенным Штатам настоящей Конституцией и пользование которыми ею не запрещено отдельным штатам, сохраняются за штатами либо за народом’.

БИЛЛЬ О ПРАВАХ

Какие права перечислены в Билле о правах?

**Право на свободу религии, слова и печати (поправка I);*

** Право на мирные собрания и обращение к правительству с ходатайством об удовлетворении жалоб (Поправка I);*

** Право хранить и носить оружие в целях общей обороны (Поправка II);*

** Право не размещать солдат в своем доме в мирное время без согласия владельца, а также во время войны, за исключением случаев, предусмотренных законом (Поправка III);*

** Право на защиту от ‘необоснованных обысков и изъятий’ (Поправка IV);*

** Право не привлекаться к ответственности за совершение уголовного преступления без предъявления обвинения большим жюри (Поправка V);*

** Право не подвергаться дважды угрозе уголовного преследования за одно и то же преступление (Поправка V);*

** Право не быть вынужденным давать свидетельские показания против самого себя в уголовном деле (Поправка V);*

** Право не быть лишенным жизни, свободы или имущества без надлежащей правовой процедуры (Поправка V);*

** Право на справедливую компенсацию за частную собственность, изъятую для общественного пользования (Поправка V);*

** Право при уголовном преследовании на быстрое и публичное судебное разбирательство беспристрастным судом присяжных, на информирование об обвинениях, на очную ставку со свидетелями, показывающими против*

** Right to a jury trial in suits at common law involving over \$20 (Amendment VII);*

** Right not to have excessive bail required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted (Amendment VIII).*

AMENDMENTS

How may the Constitution be amended?

Amending the Constitution involves two separate processes.

First, amendments may be proposed on the initiative of Congress (by two-thirds affirmative vote in each House) or by convention (on application of two-thirds of the state legislatures). So far, a convention has never been called.

The second step is ratification of a proposed amendment. At the discretion of Congress, Congress may designate ratification either by the State legislatures or by conventions.

Ratification requires approval by three-fourths of the States.

Out of the 27 amendments, only one (the 21st, ending Prohibition) has been ratified by State conventions. The first 10 amendments (ratified in 1791) were practically a part of the original instrument. The 11th amendment was ratified in 1795, and the 12th amendment in 1804. Thereafter, no amendment was made to the Constitution for 60 years. Shortly after the Civil War, three amendments were ratified (1865–70), followed by another long interval before the 16th amendment became effective in 1913. The most recent amendment, the 27th, was ratified on May 7, 1992.

Have any amendments to the Constitution

обвиняемого, на принудительный вызов свидетелей в защиту обвиняемого и на адвоката (Поправка VI);

** Право на суд присяжных по искам общего права на сумму более 20 долларов США (Поправка VII);*

** Право не подвергаться требованию чрезмерного залога, установления чрезмерных штрафов и не быть подверженным жестоким и необычным наказаниям (Поправка VIII).*

ПОПРАВКИ

Как можно внести поправки в Конституцию?

Внесение поправок в Конституцию включает в себя два отдельных процесса.

Во-первых, поправки могут быть предложены по инициативе Конгресса (двумя третями голосов "за" в каждой из палат) или решением конвенции (по заявлению двух третей законодательных органов штатов). До сих пор подобная конвенция не созывалась.

Вторым шагом является ратификация предлагаемой поправки. По усмотрению Конгресса, Конгресс может назначить ратификацию либо законодательными органами штатов, либо конвенциями. Ратификация требует одобрения тремя четвертями штатов.

Из 27 поправок только одна (21-я, отменяющая запрет на алкоголь) была ратифицирована штатными конвенциями. Первые 10 поправок (ратифицированных в 1791 году) были практически частью первоначального документа. 11-я поправка была ратифицирована в 1795 году, а 12-я поправка - в 1804. После этого в течение 60 лет в Конституцию не вносились никакие поправки. Вскоре после Гражданской войны были ратифицированы три поправки (1865-70), за которыми последовал еще один длительный промежуток времени, прежде чем 16-я поправка вступила в силу в 1913 году. Самая последняя поправка, 27-я, была ратифицирована 7 мая 1992 года.

Были ли отменены какие-либо поправки к

been repealed?

Only one, the 18th amendment (Prohibition), ratified in early 1919, was repealed by the 21st amendment in late 1933.

SEPARATION OF POWERS CHECKS AND BALANCES

What is meant by the “separation of powers” and “checks and balances” in the Federal Government?

The separation of powers and checks and balances are two fundamental principles underlying the Constitution. They work together to prevent a tyrannous concentration of power in any one branch, to check and restrain Government, and, ultimately, to protect the rights and liberties of citizens.

The Constitution contains provisions in separate articles for the three branches of Government—legislative, executive, and judicial. There is a significant difference in the grants of authority to these branches, each of which is also given an independent base of political power. The First Article, dealing with legislative power, vests in Congress “All legislative Powers herein granted”; the Second Article vests “The executive Power” in the President; and the Third Article states that “The judicial Power of the United States shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior Courts as the Congress may from time to time ordain and establish.” In addition to this separation and independence among the three branches, the Constitution sets up “auxiliary precautions,” as James Madison called them in the Federalist Papers, that allow each branch to check and balance the others. For instance, the President can veto bills approved by Congress and nominates individuals to the Federal judiciary; the Supreme Court can declare a law enacted by Congress or an action by the President unconstitutional; and Congress can impeach and remove the President and Federal court justices and judges.

Конституции?

Только одна, 18-я поправка (о запрете на алкоголь), ратифицированная в начале 1919 года, была отменена 21-й поправкой в конце 1933 года.

РАЗДЕЛЕНИЕ ВЛАСТЕЙ СДЕРЖКИ И ПРОТИВОВЕСЫ

Что подразумевается под ‘разделением властей’ и ‘сдержками и противовесами’ в федеральном правительстве?

Разделение властей и система сдержек и противовесов являются двумя основополагающими принципами, лежащими в основе Конституции. В своей совокупности они призваны предотвратить тираническую концентрацию власти в какой-либо одной ветви власти, сдерживать и ограничивать полномочия правительства и, в конечном счете, защищать права и свободы граждан.

Конституция содержит положения в отдельных статьях для трех ветвей власти—законодательной, исполнительной и судебной. Существует значительные разграничения полномочий, предоставляемых этим ветвям власти, каждой из которых также предоставляется определенная независимая база политической власти. Первая статья, касающаяся законодательной власти, наделяет Конгресс ‘всеми законодательными полномочиями, предоставленными настоящим документом’; Вторая статья наделяет Президента ‘исполнительной властью’; и Третья статья гласит, что ‘Судебная власть Соединенных Штатов должна быть возложена на один Верховный суд и на такие нижестоящие суды, которые Конгресс может время от времени назначать и учреждать’. В дополнение к этому разделению и независимому характеру отношений между тремя ветвями власти, Конституция устанавливает ‘вспомогательные меры предосторожности’, как назвал их Джеймс Мэдисон в «Записках федералиста», которые позволяют каждой из ветвей власти контролировать и уравновешивать другие. Например, президент вправе наложить вето на законопроекты, принятые Конгрессом, и номинировать лиц на должности судей федеральной судебной системы; Верховный суд может объявить закон, принятый

Конгрессом, или действие Президента неконституционным, а Конгресс может объявить импичмент и отстранить от должности президента и судей федеральной системы.



U.S. Declaration of Independence

In Congress, July 4, 1776

The unanimous Declaration of the thirteen united States of America, When in the Course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume among the powers of the earth, the separate and equal station to which the Laws of Nature and of Nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain

Декларация независимости США

Конгресс, 4 июля 1776 г.

Единогласное заявление тринадцати Соединенных Штатов Америки о том, Когда ход событий приводит к тому, что один из народов вынужден расторгнуть политические узы, связывающие его с другим народом, и занять самостоятельное и равное место среди держав мира, на которое он имеет право по законам природы и ее Творца, уважительное отношение к мнению человечества требует от него разъяснения причин, побудивших его к такому отделению.

Мы исходим из той самоочевидной истины, что все люди созданы равными и наделены их Творцом определенными неотчуждаемыми правами, к числу которых относятся жизнь,

unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness.-- That to secure these rights, Governments are instituted among Men, deriving their just powers from the consent of the governed, -- That whenever any Form of Government becomes destructive of these ends, it is the Right of the People to alter or to abolish it, and to institute new Government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their Safety and Happiness. Prudence, indeed, will dictate that Governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience hath shewn, that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed.

But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same Object evinces a design to reduce them under absolute Despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such Government, and to provide new Guards for their future security.--Such has been the patient sufferance of these Colonies; and such is now the necessity which constrains them to alter their former Systems of Government. The history of the present King of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute Tyranny over these States. To prove this, let Facts be submitted to a candid world.

He has refused his Assent to Laws, the most wholesome and necessary for the public good.

He has forbidden his Governors to pass Laws of immediate and pressing importance, unless suspended in their operation till his Assent should be obtained; and when so suspended, he has utterly neglected to attend to them.

свобода и стремление к счастью. Для обеспечения этих прав людьми учреждаются правительства, черпающие свои законные полномочия из согласия управляемых. В случае, если какая-либо форма правительства становится губительной для самих этих целей, народ имеет право изменить или упразднить ее и учредить новое правительство, основанное на таких принципах и формах организации власти, которые, как ему представляется, наилучшим образом обеспечат людям безопасность и счастье. Разумеется, благоразумие требует, чтобы правительства, установленные с давних пор, не менялись бы под влиянием несущественных и быстротечных обстоятельств; соответственно, весь опыт прошлого подтверждает, что люди склонны скорее сносить пороки до тех пор, пока их можно терпеть, нежели использовать свое право упразднять правительственные формы, ставшие для них привычными. Но когда длинный ряд злоупотреблений и насилий, неизменно подчиненных одной и той же цели, свидетельствует о коварном замысле вынудить народ смириться с неограниченным деспотизмом, свержение такого правительства и создание новых гарантий безопасности на будущее становится правом и обязанностью народа. Эти колонии длительное время проявляли терпение, и только необходимость вынуждает их изменить прежнюю систему своего правительства. История правления ныне царствующего короля Великобритании - это набор бесчисленных несправедливостей и насилий, непосредственной целью которых является установление неограниченного деспотизма. Для подтверждения сказанного выше представляем на беспристрастный суд всего человечества следующие факты.

Он отказывался давать свое согласие на принятиезаконов, в высшей степени полезных и необходимых для общего блага.

Он запрещал своим губернаторам проводить неотложные и чрезвычайно важные законы, если только их действие не откладывалось до получения королевского согласия, но когда они таким способом приостанавливались, он демонстративно оставлял их без всякого внимания.

He has refused to pass other Laws for the accommodation of large districts of people, unless those people would relinquish the right of Representation in the Legislature, a right inestimable to them and formidable to tyrants only.

Он разрешил проводить другие законы, важные для жизни населения обширных округов, только при условии, что оно откажется от права на представительство в легислатуре, то есть от права, бесценного для него и опасного только для тиранов.

He has called together legislative bodies at places unusual, uncomfortable, and distant from the depository of their public Records, for the sole purpose of fatiguing them into compliance with his measures.

Он созывал законодательные органы в непривычных и в неудобных местах, находящихся на большом удалении от места хранения их официальных документов, с единственной целью измором заставить их согласиться с предлагаемой им политикой.

He has dissolved Representative Houses repeatedly, for opposing with manly firmness his invasions on the rights of the people.

Он неоднократно распускал палаты представителей, мужественно и твердо противостоявшие его посягательствам на права народа.

He has refused for a long time, after such dissolutions, to cause others to be elected; whereby the Legislative powers, incapable of Annihilation, have returned to the People at large for their exercise; the State remaining in the mean time exposed to all the dangers of invasion from without, and convulsions within.

Он в течение длительного срока после такого роспуска отказывал в выборах других депутатов, в результате чего законодательные полномочия, которые по своей сути неуничтожаемы, возвращались для их осуществления народу в целом; штат тем временем подвергался всем опасностям, проистекавшим как от внешнего вторжения, так и от внутренних беспорядков.

He has endeavoured to prevent the population of these States; for that purpose obstructing the Laws for Naturalization of Foreigners; refusing to pass others to encourage their migrations hither, and raising the conditions of new Appropriations of Lands.

Он пытался помешать заселению этих штатов, игнорируя по этой причине законы о натурализации иностранцев, отказывая в принятии других законов, направленных на поощрение иммиграции, а также затрудняя выделение новых земельных участков.

He has obstructed the Administration of Justice, by refusing his Assent to Laws for establishing Judiciary powers.

Он создавал препятствия для осуществления правосудия, отказываясь давать согласие на принятие законов об организации судебной власти.

He has made Judges dependent on his Will alone, for the tenure of their offices, and the amount and payment of their salaries.

Он поставил судей в исключительную зависимость от своей воли путем определения сроков их пребывания в должности, а также размера и выплат им жалования.

He has erected a multitude of New Offices, and sent hither swarms of Officers to harrass our people, and eat out their substance.

Он создавал множество новых должностей и присылал к нам сонмища чиновников, чтобы притеснять народ и лишать его средств к существованию.

He has kept among us, in times of peace, Standing Armies without the Consent of our legislatures.

Он в мирное время содержал у нас постоянную армию без согласия наших легислатур.

He has affected to render the Military independent of and superior to the Civil power.

Он стремился превратить военную власть в независимую и более высокую по отношению к гражданской власти.

He has combined with others to subject us to a jurisdiction foreign to our constitution, and unacknowledged by our laws; giving his Assent to their Acts of pretended Legislation:

Он объединялся с другими лицами, чтобы подчинить нас юрисдикции, чуждой нашей конституции и не признаваемой нашими законами, утверждал их акты, претендовавшие стать законодательством и служившие:

-For Quartering large bodies of armed troops among us:

- для расквартирования у нас крупных соединений вооруженных сил;

-For protecting them, by a mock Trial, from punishment for any Murders which they should commit on the Inhabitants of these States:

- для освобождения посредством судебных процессов, являющихся таковыми только по видимости, от наказаний военных, совершивших убийства жителей этих штатов;

For cutting off our Trade with all parts of the world:

- для прекращения нашей торговли со всеми частями света;

For imposing Taxes on us without our Consent:

- для обложения нас налогами без нашего согласия;

For depriving us in many cases, of the benefits of Trial by Jury:

- для лишения нас по многим судебным делам возможности пользоваться преимуществами суда присяжных;

For transporting us beyond Seas to be tried for pretended offences	- для отправки жителей колоний за моря с целью предания их там суду за приписываемые им преступления;
For abolishing the free System of English Laws in a neighbouring Province, establishing therein an Arbitrary government, and enlarging its Boundaries so as to render it at once an example and fit instrument for introducing the same absolute rule into these Colonies:	- для отмены свободной системы английских законов в соседней провинции путем установления в ней деспотического правления и расширения ее границ таким образом, чтобы она служила одновременно примером и готовым инструментом для введения такого же абсолютистского правления в наших колониях;
For taking away our Charters, abolishing our most valuable Laws, and altering fundamentally the Forms of our Governments:	- для отзыва предоставленных нам хартий, отмены наших наиболее полезных законов и коренного изменения форм нашего правительства;
For suspending our own Legislatures, and declaring themselves invested with power to legislate for us in all cases whatsoever.	- для приостановления деятельности наших легислатур и присвоения себе полномочий законодательствовать вместо нас в самых различных случаях.
He has abdicated Government here, by declaring us out of his Protection and waging War against us.	Он отказался от управления колониями, объявив о лишении нас его защиты и начав против нас войну.
He has plundered our seas, ravaged our Coasts, burnt our towns, and destroyed the lives of our people.	Он грабил нас на море, опустошал наши берега, сжигал наши города и лишал наших людей жизни.
He is at this time transporting large Armies of foreign Mercenaries to compleat the works of death, desolation and tyranny, already begun with circumstances of Cruelty & perfidy scarcely paralleled in the most barbarous ages, and totally unworthy the Head of a civilized nation.	Он в настоящий момент посылает к нам большую армию иностранных наемников с тем, чтобы окончательно посеять у нас смерть, разорение и установить тиранию, которые уже нашли свое выражение в фактах жестокости и вероломства, какие едва ли имели место даже в самые варварские времена, и абсолютно недостойны для главы цивилизованной нации.
He has constrained our fellow Citizens taken Captive on the high Seas to bear Arms against their Country , to become the executioners	Он принуждал наших сограждан, взятых в плен в открытом море, воевать против своей

of their friends and Brethren, or to fall themselves by their Hands.

He has excited domestic insurrections amongst us, and has endeavoured to bring on the inhabitants of our frontiers, the merciless Indian Savages, whose known rule of warfare, is an undistinguished destruction of all ages, sexes and conditions.

In every stage of these Oppressions We have Petitioned for Redress in the most humble terms: Our repeated Petitions have been answered only by repeated injury. A Prince whose character is thus marked by every act which may define a Tyrant, is unfit to be the ruler of a free people.

Nor have We been wanting in attentions to our British brethren. We have warned them from time to time of attempts by their legislature to extend an unwarrantable jurisdiction over us. We have reminded them of the circumstances of our emigration and settlement here. We have appealed to their native justice and magnanimity, and we have conjured them by the ties of our common kindred to disavow these usurpations, which, would inevitably interrupt our connections and correspondence. They too have been deaf to the voice of justice and of consanguinity. We must, therefore, acquiesce in the necessity, which denounces our Separation, and hold them, as we hold the rest of mankind, Enemies in War, in Peace Friends.

We, therefore, the Representatives of the united States of America, in General Congress, Assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the Name, and by Authority of the good People of these Colonies, solemnly publish and declare, That these United Colonies are, and of Right ought to be Free and Independent States; that they are Absolved from all Allegiance to the British Crown, and that all political connection between them and the State of Great

страны, убивать своих друзей и братьев либо самим погибать от их рук.

Он подстрекал нас к внутренним мятежам и пытался натравливать на жителей наших пограничных земель безжалостных дикарей-индейцев, чьи признанные правила ведения войны сводятся к уничтожению людей, независимо от возраста, пола и семейного положения.

В ответ на эти притеснения мы каждый раз подавали петиции, составленные в самом сдержанном тоне, с просьбой о восстановлении наших прав: в ответ на наши повторные петиции следовали лишь новые несправедливости. Государь, характеру которого присущи все черты, свойственные тирану, не может быть правителем свободного народа.

В равной степени не оставляли мы без внимания и наших британских братьев. Время от времени мы предостерегали их от попыток парламента незаконным образом подчинить нас своей юрисдикции. Мы напоминали им о причинах, в силу которых мы эмигрировали и поселились здесь. Мы взывали к их прирожденному чувству справедливости и великодушию и заклинали их, ради наших общих кровных уз, осудить эти притеснения, которые с неизбежностью должны были привести к разрыву наших связей и общения. Они также оставались глухими к голосу справедливости и общей крови. Поэтому мы вынуждены признать неотвратимость нашего разделения и рассматривать их, как мы рассматриваем и остальную часть человечества, в качестве врагов во время войны, друзей в мирное время.

Поэтому мы, представители соединенных Штатов Америки, собравшись на общий Конгресс, призывая Всевышнего подтвердить честность наших намерений, от имени и по уполномочию доброго народа этих колоний, торжественно записываем и заявляем, что эти соединенные колонии являются и по праву должны быть свободными и независимыми штатами, что они освобождаются от всякой зависимости по

Britain, is and ought to be totally dissolved; and that as Free and Independent States, they have full Power to levy War, conclude Peace, contract Alliances, establish Commerce, and to do all other Acts and Things which Independent States may of right do. And for the support of this Declaration, with a firm reliance on the protection of divine Providence, we mutually pledge to each other our Lives, our Fortunes and our sacred Honor.

отношению к британской короне и что все политические связи между ними и Британским государством должны быть полностью разорваны, что в качестве свободных и независимых штатов они полномочны объявлять войну, заключать мирные договоры, вступать в союзы, вести торговлю, совершать любые другие действия и все то, на что имеет право независимое государство. И с твердой уверенностью в покровительстве Божественного Провидения мы клянемся друг другу поддерживать настоящую Декларацию своей жизнью, своим состоянием и своей незапятнанной честью.



THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed on September 17, 1787

We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquillity, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America

Article. I.

Section. 1. All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the

КОНСТИТУЦИЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Принята 17 сентября 1787 года

Мы, народ Соединенных Штатов, дабы образовать более совершенный Союз, установить правосудие, гарантировать внутреннее спокойствие, обеспечить совместную оборону, содействовать общему благоденствию и закрепить блага свободы за нами и потомством нашим, провозглашаем и учреждаем настоящую Конституцию для Соединенных Штатов Америки.

Статья I

Раздел I. Все законодательные полномочия, симустановленные, предоставляются

United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

Конгрессу Соединенных Штатов, который состоит из Сената и Палаты представителей.

Section. 2. The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second Year by the People of the several States, and the Electors in each State shall have the Qualifications requisite for Electors of the most numerous Branch of the State Legislature.

Раздел 2. Палата представителей состоит из членов, выбираемых раз в два года населением в отдельных штатах; избиратели в каждом штате должны отвечать требованиям, предъявляемым к избирателям более многочисленной палаты законодательного собрания штата.

No Person shall be a Representative who shall not have attained to the age of twenty five Years, and been seven Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State in which he shall be chosen.

Не может быть представителем тот, кто не достиг возраста двадцати пяти лет, не был в течение семи лет гражданином Соединенных Штатов и не является на момент избрания жителем того штата, в коем выбирается.

Representatives and direct Taxes shall be apportioned among the several States which may be included within this Union, according to their respective Numbers, which shall be determined by adding to the whole Number of free Persons, including those bound to Service for a Term of Years, and excluding Indians not taxed, three fifths of all other Persons. The actual Enumeration shall be made within three Years after the first Meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent Term of ten Years, in such Manner as they shall by Law direct.

Представители и прямые налоги распределяются между отдельными штатами, которые могут быть включены в настоящий Союз, пропорционально численности населения, каковая определяется посредством прибавления ко всему числу свободных лиц –включая тех, кто обязан находиться в услужении в течение многолетнего срока, и исключая не облагаемых налогом индейцев трех пятых всех прочих лиц. Всеобщее исчисление населения будет произведено в течение трех лет после первой сессии Конгресса Соединенных Штатов, а затем через каждые десять лет в порядке, установленном законом. Число представителей не должно превышать одного на каждые тридцать тысяч жителей, но каждый штат должен иметь, по меньшей мере одного представителя, и пока таковое исчисление не будет произведено, штату Нью-Гэмпшир положено выбрать трех представителей, Массачусетсу – восемь, Род-Айленду и Плэнтэйнс Провиденс – одного, Коннектикуту – пять, Нью-Йорку – шесть, Нью-Джерси – четырех, Пенсильвании – восемь, Делавэру – одного, Мэриленду – шесть, Виргинии – десять, Северной Каролине – пять, Южной Каролине – пять и Джорджии – трех представителей.

The Number of Representatives shall not exceed one for every thirty Thousand, but each State shall have at Least one Representative; and until such enumeration shall be made, the State of New Hampshire shall be entitled to chuse three, Massachusetts eight, Rhode-Island and Providence Plantations one, Connecticut five, New-York six, New Jersey four, Pennsylvania eight, Delaware one, Maryland six, Virginia ten, North Carolina five, South Carolina five, and Georgia three.

When vacancies happen in the Representation from any State, the Executive Authority thereof shall issue Writs of Election to fill such Vacancies.

Когда в представительстве от какого-либо штата открываются вакансии, исполнительная власть одного издает приказ о проведении выборов для заполнения таковых вакансий.

The House of Representatives shall chuse their Speaker and other Officers; and shall have the sole Power of Impeachment.

Палата представителей выбирает своего Спикера и других должностных лиц; только она имеет исключительное право возбуждать импичмент.

Section. 3. The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, chosen by the Legislature thereof, for six Years; and each Senator shall have one Vote.

Раздел 3. В состав Сената Соединенных Штатов входят по два сенатора от каждого штата, избираемые законодательными собраниями соответствующих штатов на шесть лет; каждый сенатор имеет один голос.

Immediately after they shall be assembled in Consequence of the first Election, they shall be divided as equally as may be into three Classes. The Seats of the Senators of the first Class shall be vacated at the Expiration of the second Year, of the second Class at the Expiration of the fourth Year, and of the third Class at the Expiration of the sixth Year, so that one third may be chosen every second Year; and if Vacancies happen by Resignation, or otherwise, during the Recess of the Legislature of any State, the Executive thereof may make temporary Appointments until the next Meeting of the Legislature, which shall then fill such Vacancies.

Когда сенаторы соберутся после первых выборов, они должны быть незамедлительно разделены на три, по возможности равные, группы. Места сенаторов первой группы становятся вакантными по истечении второго года, второй группы – по истечении четвертого года и третьей группы – по истечении шестого года, так чтобы одна треть сенаторов могла быть переизбрана раз в два года. Если вследствие отставки или по другой причине вакансии откроются во время перерыва в работе законодательного собрания какого-либо штата, исполнительная власть одного может произвести временные назначения до следующей сессии законодательного собрания, которое таковые вакансии заполнит.

No Person shall be a Senator who shall not have attained to the Age of thirty Years, and been nine Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State for which he shall be chosen.

Не может быть сенатором тот, кто не достиг возраста тридцати лет, не был в течение девяти лет гражданином Соединенных Штатов и не является на момент избрания жителем того штата, в коем выбирается.

The Vice President of the United States shall be President of the Senate but shall have no Vote, unless they be equally divided.

Вице-президент Соединенных Штатов является Председателем Сената, однако участвовать в голосовании может лишь в тех случаях, когда голоса делятся поровну.

The Senate shall choose their other Officers, and also a President pro tempore, in the Absence of the Vice President, or when he shall exercise the Office of President of the United States.

Сенат выбирает других своих должностных лиц, а также – в отсутствие Вице-президента или когда он исполняет обязанности Президента Соединенных Штатов Председателя *pro tempore*.

The Senate shall have the sole Power to try all Impeachments. When sitting for that Purpose, they shall be on Oath or Affirmation. When the President of the United States is tried the Chief Justice shall preside: And no Person shall be convicted without the Concurrence of two thirds of the Members present.

Только Сенат имеет исключительное право рассматривать все дела в порядке импичмента. Заседая с этой целью, сенаторы приносят присягу или дают торжественное обещание. Когда рассматривается дело Президента Соединенных Штатов, председательствует Главный судья, ни одно лицо не может быть осуждено без согласия двух третей присутствующих сенаторов.

Judgment in Cases of Impeachment shall not extend further than to removal from Office, and disqualification to hold and enjoy any Office of honor, Trust or Profit under the United States: but the Party convicted shall nevertheless be liable and subject to Indictment, Trial, Judgment and Punishment, according to Law.

Приговор по делам импичмента ограничивается отстранением от должности и лишением права занимать и исполнять какую-либо почетную, официальную или приносящую доход должность на службе Соединенных Штатов. Однако лицо, осужденное таким образом, тем не менее может в соответствии с законом подлежать привлечению к уголовной ответственности, суду и наказанию по приговору суда.

Section. 4. The Times, Places and Manner of holding Elections for Senators and Representatives, shall be prescribed in each State by the Legislature thereof; but the Congress may at any time by Law make or alter such Regulations, except as to the Places of choosing Senators.

Раздел 4. Время, место и порядок проведения выборов сенаторов и представителей устанавливаются в каждом штате его законодательным собранием; но Конгресс может в любое время своим законом установить или изменить правила проведения выборов, за исключением тех, которые касаются места выборов сенаторов.

The Congress shall assemble at least once in every Year, and such Meeting shall be on the first Monday in December, unless they shall by Law appoint a different Day.

Конгресс собирается не реже одного раза в год, и его сессии начинаются в первый понедельник декабря, если только законом Конгресс не назначит другой день.

Section. 5. Each House shall be the Judge of the Elections, Returns and Qualifications of its own Members, and a Majority of each

Раздел 5. Каждая палата сама является судьей в вопросах выборов, их результатов и квалификаций ее членов. Большинство

shall constitute a Quorum to do Business; but a smaller Number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the Attendance of absent Members, in such Manner, and under such Penalties as each House may provide.

членов в каждой из палат составляет кворум, необходимый для ведения дел, однако палата и в меньшем составе может переносить свои заседания с одного дня на другой и может быть уполномочена обеспечивать принудительную явку отсутствующих членов таким способом и под угрозой таких санкций, какие каждая палата может предусмотреть.

Each House may determine the Rules of its Proceedings, punish its Members for disorderly Behaviour, and, with the Concurrence of two thirds, expel a Member.

Каждая палата может устанавливать правила своих процедур, наказывать своих членов за нарушающее порядок поведение и с согласия двух третей исключать их из своего состава.

Each House shall keep a Journal of its Proceedings, and from time to time publish the same, excepting such Parts as may in their Judgment require Secrecy; and the Yeas and Nays of the Members of either House on any question shall, at the Desire of one fifth of those Present, be entered on the Journal.

Каждая палата ведет журнал своих заседаний и время от времени публикует его, за исключением тех разделов, которые, по ее суждению, могут потребовать сохранения в тайне; “да” и “нет”, высказанные членами каждой из палат в голосовании по какому-либо вопросу, по желанию одной пятой присутствующих членов заносятся в журнал.

Neither House, during the Session of Congress, shall, with out the Consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other Place than that in which the two Houses shall be sitting.

Ни одна из палат в течение сессии Конгресса не может без согласия другой прервать заседания более чем на три дня или перенести их в иное место, чем то, где заседают обе палаты.

Section. 6. The Senators and Representatives shall receive a Compensation for their Services, to be ascertained by Law, and paid out of the Treasury of the United States. They shall in all Cases, except Treason, Felony and Breach of the Peace, be privileged from Arrest during their Attendance at the Session of their respective Houses, and in going to and returning from the same; and for any Speech or Debate in either House, they shall not be questioned in any other Place.

Раздел 6. Сенаторы и представители получают за свою службу вознаграждение, устанавливаемое законом и выплачиваемое Казначейством Соединенных Штатов. Во всех случаях, за исключением государственной измены, тяжкого преступления и нарушения общественного порядка, они пользуются привилегией свободы от ареста во время их присутствия на сессии соответствующей палаты и во время следования туда и возвращения оттуда; ни за какое выступление или участие в дебатах в каждой палате с них не может быть спрошено в каком-либо ином месте.

No Senator or Representative shall, during the Time for which he was elected, be appointed to any civil Office under the Authority of the United States, which shall have been created, or the Emoluments whereof shall have been increased during such time; and no Person holding any Office under the United States, shall be a Member of either House during his Continuance in Office.

Section. 7. All Bills for raising Revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with amendments as on other Bills.

Every Bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it become a law, be presented to the President of the United States: If he approve he shall sign it, but if not he shall return it, with his Objections to that House in which it shall have originated, who shall enter the Objections at large on their Journal, and proceed to reconsider it.

If after such Reconsideration two thirds of that House shall agree to pass the Bill, it shall be sent, together with the Objections, to the other House, by which it shall likewise be re considered, and if approved by two thirds of that House, it shall become a Law. But in all such Cases the Votes of both Houses shall be determined by Yeas and Nays, and the Names of the Persons voting for and against the Bill shall be entered on the Journal of each House respectively.

If any Bill shall not be returned by the President within ten Days (Sundays excepted) after it shall have been presented to him, the Same shall be a Law, in like Manner as if he had signed it, unless the Congress by their Adjournment prevent its Return, in which Case it shall not be a Law.

Ни сенатор, ни представитель в течение срока, на который он был избран, не может быть назначен на какую-либо гражданскую должность в пределах власти Соединенных Штатов, которая создана или доходы от которой увеличены в течение этого срока; ни одно лицо, занимающее какую-либо должность на службе Соединенных Штатов, не может быть членом любой из палат во время своего пребывания в должности.

Раздел 7. Все законопроекты о доходах казны исходят от Палаты представителей, но, как и по другим законопроектам, Сенат может принимать их и вносить к ним поправки.

Каждый законопроект, принятый Палатой представителей и Сенатом, прежде чем стать законом, представляется Президенту Соединенных Штатов. Если он одобряет законопроект, то подписывает его; если не одобряет, то возвращает его со своими возражениями в ту палату, откуда исходит законопроект. Таковая палата заносит полностью возражения Президента в свой журнал и приступает к повторному рассмотрению законопроекта. Если после этого рассмотрения законопроект будет принят двумя третями голосов палаты, он направляется вместе с возражениями Президента в другую палату, которая также рассматривает его повторно. И если она одобрит законопроект двумя третями голосов, то он становится законом. Во всех указанных случаях в обеих палатах голосование производится в форме высказывания “да” или “нет” членами палаты, а имена лиц, голосовавших за и против законопроекта, заносятся в журнал соответствующей палаты. Если какой-либо законопроект не возвращен Президентом в течение десяти дней (не считая воскресных) после того, как он был ему предоставлен, таковой законопроект становится законом так же, как если бы он был подписан Президентом; законопроект не становится законом, если он не мог быть возвращен в Конгресс ввиду того, что последний прервал свои заседания.

Every Order, Resolution, or Vote to which the Concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of Adjournment) shall be presented to the President of the United States; and before the Same shall take Effect, shall be approved by him, or being disapproved by him, shall be repassed by two thirds of the Senate and House of Representatives, according to the Rules and Limitations pre scribed in the Case of a Bill.

Все распоряжения, резолюции или решения, для которых может оказаться необходимым согласие и Сената, и Палаты представителей (за исключением вопроса о перерыве в заседаниях), представляются Президенту Соединенных Штатов и вступают в силу только после его одобрения, в случае неодобрения им они могут быть повторно приняты двумя третями голосов Сената и Палаты представителей в соответствии с правилами и ограничениями, установленными в отношении законопроектов.

Section. 8. The Congress shall have Power

Раздел 8. Конгресс правомочен:

To lay and collect Taxes, Duties, Imposts and Excises, to pay the Debts and provide for the common Defence and general Welfare of the United States; but all Duties, Imposts and Excises shall be uni form throughout the United States;

устанавливать и взимать налоги, сборы, пошлины и акцизы для того, чтобы выплачивать долги, обеспечивать совместную оборону и общее благоденствие Соединенных Штатов; причем все сборы, пошлины и акцизы должны быть единообразны на всей территории Соединенных Штатов;

To borrow Money on the credit of the United States;

занимать деньги в кредит Соединенных Штатов;

To regulate Commerce with foreign Nations, and among the several States, and with the Indian Tribes;

регулировать торговлю с иностранными государствами, между отдельными штатами и с индейскими племенами;

To establish an uniform Rule of Naturalization, and uniform Laws on the subject of Bankruptcies throughout the United States;

устанавливать на всей территории Соединенных Штатов единообразные правила натурализации и принимать единообразные законы по вопросу о банкротствах;

To coin Money, regulate the Value thereof, and of foreign Coin, and fix the Standard of Weights and Measures;

чеканить монету, регулировать ценность оной и ценность иностранной монеты, устанавливать единицы мер и весов;

To provide for the Punishment of counterfeiting the Securities and current Coin of the United States;	устанавливать наказания за подделку ценных бумаг и находящейся в обращении монеты Соединенных Штатов;
To establish Post Offices and post Roads;	создавать почтовые службы и почтовые пути;
To promote the Progress of Science and useful Arts, by securing for limited Times to Authors and Inventors the exclusive Right to their respective Writings and Discoveries;	содействовать развитию науки и полезных ремесел, закрепляя на определенный срок за авторами и изобретателями исключительные права на их сочинения и открытия;
To constitute Tribunals inferior to the supreme Court;	учреждать суды, нижестоящие по отношению к Верховному суду;
To define and punish Piracies and Felonies committed on the high Seas, and Offences against the Law of Nations;	определять и карать акты пиратства, тяжкие преступления, совершаемые в открытом море, и преступления против международного права;
To declare War, grant Letters of Marque and Reprisal, and make Rules concerning Captures on Land and Water;	объявлять войну, выдавать удостоверения на каперство и репрессалии и устанавливать правила относительно захвата трофеев на суше и на воде;
To raise and support Armies, but no Appropriation of Money to that Use shall be for a longer Term than two Years;	формировать и обеспечивать армии, но ассигнования на эти цели не должны выделяться более чем на двухлетний срок;
To provide and maintain a Navy;	создавать и содержать военно-морской флот;
To make Rules for the Government and Regulation of the land and naval Forces;	издавать правила по организации сухопутных и морских сил и управлению ими;
To provide for calling forth the Militia to execute the Laws of the Union, suppress Insurrections and repel Invasions;	созывать народное ополчение для обеспечения исполнения законов Союза, подавления мятежей и отражения вторжений;
To provide for organizing, arming, and disciplining, the Militia, and for governing such Part of them as may be employed in the Service of the United States, reserving to the States respectively, the Appointment of the Officers, and the Authority of training the Militia according to the discipline prescribed by Congress;	принимать меры по организации, вооружению и обучению народного ополчения и по руководству той его частью, которая может быть использована на службе Соединенных Штатов, сохраняя за штатами полномочия по назначению офицеров и подготовке народного ополчения в соответствии с уставными требованиями, предписанными Конгрессом;

To exercise exclusive Legislation in all Cases whatsoever, over such District (not exceeding ten Miles square) as may, by Cession of Particular States, and the Acceptance of Congress, become the Seat of the Government of the United States, and to exercise like Authority over all Places purchased by the Consent of the Legislature of the State in which the Same shall be, for the Erection of Forts, Magazines, Arsenals, dock-Yards and other needful Buildings;—

осуществлять во всех случаях исключительные законодательные полномочия в отношении округа (не превышающего десяти квадратных миль), который, будучи уступлен отдельными штатами и принят Конгрессом, станет местом пребывания правительства Соединенных Штатов; осуществлять подобную власть в отношении всех земель, приобретенных с согласия законодательного собрания штата, в котором эти земли находятся, для возведения фортов, складов, арсеналов, верфей и других необходимых сооружений;

And To make all Laws which shall be necessary and proper for carrying into Execution the foregoing Powers and all other Powers vested by this Constitution in the Government of the United States, or in any Department or Officer thereof.

издавать все законы, которые будут необходимы и уместны для приведения в действие вышеперечисленных полномочий и всех других полномочий, предоставленных настоящей Конституцией Правительству Соединенных Штатов или какому-либо департаменту или должностному лицу оною.

Section. 9. The Migration or Importation of such Persons as any of the States now existing shall think proper to admit, shall not be prohibited by the Congress prior to the Year one thousand eight hundred and eight, but a Tax or duty may be imposed on such Importation, not exceeding ten dollars for each Person.

Раздел 9. Перемещение или ввоз тех лиц, которых любой из ныне существующих штатов сочтет нужным допустить, не должны запрещаться Конгрессом до одна тысяча восемьсот восьмью года, однако таковой ввоз может облагаться налогом или пошлиной, не превышающими десяти долларов за каждое лицо.

The Privilege of the Writ of Habeas Corpus shall not be suspended, unless when in Cases of Rebellion or Invasion the public Safety may require it.

Действие привилегии приказа *habeas corpus* не должно приостанавливаться, если только того не потребует общественная безопасность в случаях восстания или вторжения.

No Bill of Attainder or ex post facto Law shall be passed.

Не должны приниматься билли об опале или законы *ex post facto*.

No Capitation, or other direct, Tax shall be laid, unless in Proportion to the Census of Enumeration herein before directed to be taken.

Не должны устанавливаться подушные подати или иные прямые налоги иначе как в соответствии с переписью или исчислением

населения, проведение которою предписано выше.

No Tax or Duty shall be laid on Articles exported from any State.

Не должны облагаться налогом или пошлиной товары, вывозимые из любого штата.

No Preference shall be given by any Regulation of Commerce or Revenue to the Ports of one State over those of an other: nor shall Vessels bound to, or from, one State, be obliged to enter, clear or pay Duties in another.

Не должно отдаваться предпочтение – в силу какого-либо постановления о торговле или доходах казны – портам одного штата перед портами другого; суда, следующие в какой-либо штат или из штата, не должны принуждаться к заходу в порты другого штата, разгрузке или уплате там сборов.

No Money shall be drawn from the Treasury, but in Con sequence of Appropriations made by Law; and a regular Statement and Account of the Receipts and Expenditures of all public Money shall be published from time to time.

Не должны выдаваться деньги из Казначейства иначе, как на основе ассигнований, предписанных законом; сообщения и отчеты о поступлениях и расходах всех государственных денег должны периодически публиковаться.

No Title of Nobility shall be granted by the United States: And no Person holding any Office of Profit or Trust under them, shall, without the Consent of the Congress, accept of any present, Emolument, Office, or Title, of any kind whatever, from any King, Prince or foreign State.

Соединенные Штаты не жалуют никаких дворянских титулов; и ни одно лицо, занимающее какую-либо приносящую доход или официальную должность на службе Соединенных Штатов, не должно без согласия Конгресса принимать какое-либо подношение, вознаграждение, должность или титул любого рода от какого-либо короля, принца или иностранного государства.

Section. 10. No State shall enter into any Treaty, Alliance, or Confederation; grant Letters of Marque and Reprisal; coin Money; emit Bills of Credit; make any Thing but gold and silver Coin a Tender in Payment of Debts; pass any Bill of Attainder, ex post facto Law, or Law impairing the Obligation of Con tracts, or grant any Title of Nobility.

Раздел 10. Ни один штат не может заключать какой-либо договор, вступать в союз или конфедерацию, выдавать удостоверения на каперство и репрессалии, чеканить монету, выпускать кредитные билеты, уплачивать долги чем-либо, кроме золотой или серебряной монеты, принимать билли об опале. законы *ex post facto* или законы, нарушающие договорные обязательства, либо жаловать дворянские титулы.

No State shall, without the Consent of the Congress, lay any Imposts or Duties on Imports or Exports, except what may be absolutely necessary for executing it's inspection Laws: and the net Produce of all Duties and Imposts, laid by any State on Imports or Exports, shall be for the Use of the Treasury of the United States; and all such Laws shall be subject to the Revision and Controul of the Congress.

No State shall, without the Consent of Congress, lay any Duty of Tonnage, keep Troops, or Ships of War in time of Peace, enter into any Agreement or Compact with another State, or with a foreign Power, or engage in War, unless actually invaded, or in such imminent Danger as will not admit of delay.

Article. II.

Section. 1. The executive Power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his Office during the Term of four Years, and, together with the Vice President, chosen for the same Term, be elected, as follows:

Each State shall appoint, in such Manner as the Legislature thereof may direct, a Number of Electors, equal to the whole Number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress: but no Senator or Representative, or Person holding an Office of Trust or Profit under the United States, shall be appointed an Elector.

The Electors shall meet in their respective States, and vote by Ballot for two Persons, of whom one at least shall not be an Inhabitant of the same State with themselves.

Ни один штат не может без согласия Конгресса облагать какими-либо пошлинами или сборами ввоз или вывоз, за исключением случаев, когда это может быть абсолютно необходимо для исполнения инспекционных законов штата; чистый доход от всех сборов и пошлин, установленных штатом на ввоз и вывоз, поступает в распоряжение Казначейства Соединенных Штатов, а все таковые законы подлежат контролю Конгресса и могут быть им пересмотрены.

Ни один штат не может без согласия Конгресса устанавливать какие-либо тоннажные сборы, содержать войска или военные корабли в мирное время, заключать какие-либо соглашения или договоры с другим штатом или с иностранной державой либо вести войну, если только он не подвергся вторжению или не находится в такой неотвратимой опасности, при которой недопустимо промедление.

Статья II

Раздел 1. Исполнительная власть предоставляется Президенту Соединенных Штатов Америки. Он занимает свою должность в течение четырехлетнего срока и вместе с Вице-президентом, выбираемым на тот же срок, избирается следующим образом.

Каждый штат назначает в таком порядке, который установит его законодательное собрание, выборщиков в количестве, равном общему числу сенаторов и представителей, которых штат имеет право послать в Конгресс; при этом ни один сенатор или представитель или же лицо, занимающее официальную или приносящую доход должность на службе Соединенных Штатов, не могут быть назначены выборщиками.

Выборщики собираются в своих штатах и голосуют бюллетенями за двух лиц, из которых но крайней мере одно не должно быть жителем одного с ними штата. Они же составляют список всех лиц, за которых

And they shall make a List of all the Persons voted for, and of the Number of Votes for each; which List they shall sign and certify, and transmit sealed to the Seat of the Government of the United States, directed to the President of the Senate. The President of the Senate shall, in the Presence of the Senate and House of Representatives, open all the Certificates, and the Votes shall then be counted. The Person having the greatest Number of Votes shall be the President, if such Number be a Majority of the whole Number of Electors appointed; and if there be more than one who have such Majority, and have an equal Number of Votes, then the House of Representatives shall immediately chuse by Ballot one of them for President; and if no Person have a Majority, then from the five highest on the List the said House shall in like Manner chuse the President. But in chusing the President, the Votes shall be taken by States, the Representatives from each State having one Vote; a quorum for this Purpose shall consist of a Member or Members from two thirds of the States, and a Majority of all the States shall be necessary to a Choice.

In every Case, after the Choice of the President, the Person having the greatest Number of Votes of the Electors shall be the Vice President. But if there should remain two or more who have equal Votes, the Senate shall chuse from them by Ballot the Vice President.

The Congress may determine the Time of chusing the Electors, and the Day on which they shall give their Votes; which Day shall be the same throughout the United States.

No Person except a natural born Citizen, or a Citizen of the United States, at the time of the Adoption of this Constitution, shall be eligible to the Office of President; neither shall any person be eligible to that Office who shall not have attained to the Age of thirty five Years, and been fourteen Years a Resident within the United States.

голосовали, с указанием числа голосов, поданных за каждого из них; этот список они подписывают, удостоверяют и направляют опечатанным в место пребывания Правительства Соединенных Штатов на имя Председателя Сената. Председатель Сената в присутствии Сената и Палаты представителей вскрывает все опечатанные списки, после чего голоса подсчитываются. Лицо, получившее наибольшее число голосов, становится Президентом, при условии, что такое число составляет большинство голосов всех назначенных выборщиков; если же более чем одно лицо получили такое большинство, имея при этом равное число голосов, тогда Палата представителей незамедлительно выбирает одного из них в Президенты, голосуя бюллетенями, если ни одно лицо не получит большинство голосов, тогда названная Палата таким же способом выбирает Президента из пяти лиц, которые получили наибольшее число голосов среди всех кандидатов, находившихся в списке. Но при выборах Президента голоса подаются по штатам, причем представительство от каждого штата имеет один голос; кворум в таком случае составляют члены Палаты от двух третей штатов; при этом для избрания Президента необходимо большинство голосов всех штатов. В каждом случае после избрания Президента лицо, получившее наибольшее число голосов выборщиков, становится Вице-президентом. Если же окажется, что два лица или более получили равное число голосов, то Сенат выбирает из них Вице-президента, голосуя бюллетенями.

Конгресс может определять время избрания выборщиков и день, когда они подают голоса; таковой день является единым повсеместно в Соединенных Штатах.

Ни одно лицо, кроме гражданина Соединенных Штатов по рождению и гражданина Соединенных Штатов на момент принятия настоящей Конституции, не подлежит избранию на должность Президента; равно как не подлежит избранию на эту должность лицо, не достигшее возраста тридцати пяти лет и не проживавшее в течение четырнадцати лет в Соединенных Штатах.

In Case of the Removal of the President from Office, or of his Death, Resignation, or Inability to discharge the Powers and Duties of the said Office, the Same shall devolve on the Vice President, and the Congress may by Law provide for the Case of Removal, Death, Resignation or Inability, both of the President and Vice President, declaring what Officer shall then act as President, and such Officer shall act accordingly, until the Disability be removed, or a President shall be elected.

The President shall, at stated Times, receive for his Services, a Compensation, which shall neither be encreased nor diminished during the Period for which he shall have been elect ed, and he shall not receive within that Period any other Emolument from the United States, or any of them.

Before he enter on the Execution of his Office, he shall take the following Oath or Affirmation:—“I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the Office of President of the United States, and will to the best of my Ability, preserve, protect and defend the Constitution of the United States.”

Section. 2. The President shall be Commander in Chief of the Army and Navy of the United States, and of the Militia of the several States, when called into the actual Service of the United States; he may require the Opinion, in writing, of the principal Officer in each of the executive Departments, upon any Subject relating to the Duties of their respective Offices, and he shall have Power to Grant Reprieves and Pardons for Offences against the United States, except in Cases of Impeachment.

В случае отстранения Президента от должности или его смерти, отставки либо неспособности осуществлять полномочия и обязанности названной должности таковые переходят к Вице-президенту; в случае отстранения, смерти, отставки или неспособности как Президента, так и Вице- президента Конгресс может принять закон, указывающий, какое должностное лицо будет действовать в качестве Президента; таковое должностное лицо выполняет соответствующие обязанности, пока не устранена причина неспособности Президента выполнять свои обязанности или не избран новый Президент.

Президент в установленные сроки получает за свою службу вознаграждение, которое не может быть ни увеличено, ни уменьшено в течение периода, на который он был избран, и в пределах этого периода он не может получать никаких иных доходов от Соединенных Штатов или от какого-либо из штатов.

Перед вступлением в должность Президент приносит следующую присягу или дает следующее торжественное обещание: “Я торжественно клянусь (или обещаю), что буду добросовестно исполнять должность Президента Соединенных Штатов и в полную меру своих сил буду поддерживать, охранять и защищать Конституцию Соединенных Штатов”.

Раздел 2. Президент является главнокомандующим армией и флотом Соединенных Штатов и народным ополчением отдельных штатов, когда оно призывается на действительную службу Соединенных Штатов; он может затребовать мнение в письменном виде от высшего должностного лица в каждом из исполнительных департаментов по любому вопросу, касающемуся их должностных обязанностей; он правомочен даровать отсрочку исполнения приговора, а также помилование за преступление против Соединенных Штатов, кроме как по делам импичмента.

He shall have Power, by and with the Advice and Consent of the Senate, to make Treaties, provided two thirds of the Senators present concur; and he shall nominate, and by and with the Advice and Consent of the Senate, shall appoint Ambassadors, other public Ministers and Consuls, Judges of the supreme Court, and all other Officers of the United States, whose Appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by Law: but the Congress may by Law vest the Appointment of such inferior Officers, as they think proper, in the President alone, in the Courts of Law, or in the Heads of Departments.

The President shall have Power to fill up all Vacancies that may happen during the Recess of the Senate, by granting Com missions which shall expire at the End of their next Session.

Section. 3. He shall from time to time give to the Congress Information on the State of the Union, and recommend to their Consideration such Measures as he shall judge necessary and expedient; he may, on extraordinary Occasions, convene both Houses, or either of them, and in Case of Disagreement between them, with Respect to the Time of Adjournment, he may adjourn them to such Time as he shall think proper; he shall receive Ambassadors and other public Ministers; he shall take Care that the Laws be faithfully executed, and shall Commission all the Officers of the United States.

Section. 4. The President, Vice President and all Civil Officers of the United States, shall be removed from Office on Impeachment for and Conviction of, Treason, Bribery, or other high Crimes and Misdemeanors.

Он правомочен по совету и с согласия Сената заключать международные договоры при условии их одобрения двумя третями присутствующих сенаторов; он по совету и с согласия Сената назначает послов, других официальных представителей и консулов, судей Верховного суда и всех других должностных лиц Соединенных Штатов, назначение которых Конституцией не предусматривается в ином порядке и должности которых устанавливаются законом; но Конгресс может законом предоставить право назначения таких нижестоящих должностных лиц, каких сочтет уместным. Президенту единолично, судам или главам департаментов.

Президент правомочен заполнять все вакансии, открывающиеся в период между сессиями Сената, выдавая удостоверения на должность, срок действия которых истекает в конце его следующей сессии.

Раздел 3. Президент периодически дает Конгрессу информацию о положении Союза и рекомендует к его рассмотрению такие меры, которые он сочтет необходимыми и целесообразными; он может в чрезвычайных случаях созвать обе палаты или любую из них, а в случае разногласий между палатами по поводу времени переноса заседаний он может перенести их сам на такое время, какое сочтет уместным; он принимает послов и других официальных представителей; он заботится о том, чтобы законы добросовестно исполнялись, и удостоверяет в должности всех должностных лиц Соединенных Штатов.

Раздел 4. Президент, Вице-Президент и все гражданские должностные лица Соединенных Штатов могут быть отстранены от должности после осуждения в порядке импичмента за государственную измену, взяточничество или другие серьезные преступления и мисдиминоры.

Article. III.

Section. 1. The judicial Power of the United States, shall be vested in one supreme Court, and in such inferior Courts as the Congress may from time to time ordain and establish. The Judges, both of the supreme and inferior Courts, shall hold their Offices during good Behaviour, and shall, at stated Times, receive for their Services, a Compensation, which shall not be diminished during their Continuance in Office.

Section. 2. The judicial Power shall extend to all Cases, in Law and Equity, arising under this Constitution, the Laws of the United States, and Treaties made, or which shall be made, under their Authority;—to all Cases affecting Ambassadors, other public ministers and Consuls;—to all Cases of admiralty and maritime Jurisdiction;—to Controversies to which the United States shall be a Party;—to Controversies between two or more States;— between a State and Citizens of another State;—between Citizens of different States;— between Citizens of the same State claiming Lands under Grants of different States, and between a State, or the Citizens thereof, and foreign States, Citizens or Subjects.

In all Cases affecting Ambassadors, other public Ministers and Consuls, and those in which a State shall be Party, the supreme Court shall have original Jurisdiction. In all the other Cases before mentioned, the supreme Court shall have appellate Jurisdiction, both as to Law and Fact, with such Exceptions, and under such Regulations as the Congress shall make.

Статья III

Раздел 1. Судебная власть Соединенных Штатов предоставляется одному Верховному суду и таким нижестоящим судам, какие Конгресс может время от времени учреждать. Судьи как Верховного, так и нижестоящих судов занимают свои должности, пока ведут себя безупречно, и в установленные сроки получают за свою службу вознаграждение, которое не может быть уменьшено во время их пребывания в должности.

Раздел 2. Судебная власть распространяется на все дела, основанные на нраве и справедливости, возникающие на основе настоящей Конституции, законов Соединенных Штатов и международных договоров, которые заключены или будут заключены от их имени; на все дела, касающиеся послов, других официальных представителей и консулов; на все дела адмиралтейской и морской юрисдикции; на споры, стороной в которых являются Соединенные Штаты; на споры между двумя или более штатами, между каким-либо штатом и гражданами другого штата, между гражданами различных штатов, между гражданами одного штата, претендующими на земли, предоставляемые другими штатами, и между штатом или гражданами оного и иностранными государствами, гражданами или подданными

По всем делам, касающимся послов, других официальных представителей и консулов, а также тем, в которых штат является стороной, Верховный суд наделяется юрисдикцией суда первой инстанции. По всем другим упомянутым выше делам Верховный суд наделяется апелляционной юрисдикцией по вопросам как права, так и факта, с такими исключениями и по таким правилам, какие устанавливает Конгресс.

The Trial of all Crimes, except in Cases of Impeachment, shall be by Jury; and such Trial shall be held in the State where the said Crimes shall have been committed; but when not committed within any State, the Trial shall be at such Place or Places as the Congress may by Law have directed.

Section. 3. Treason against the United States, shall consist only in levying War against them, or in adhering to their Enemies, giving them Aid and Comfort. No Person shall be convicted of Treason unless on the Testimony of two Witnesses to the same overt Act, or on Confession in open Court.

The Congress shall have Power to declare the Punishment of Treason, but no Attainder of Treason shall work Corruption of Blood, or Forfeiture except during the Life of the Person attainted.

Article. IV.

Section. 1. Full Faith and Credit shall be given in each State to the public Acts, Records, and judicial Proceedings of every other State. And the Congress may by general Laws prescribe the Manner in which such Acts, Records and Proceedings shall be proved, and the Effect thereof.

Дела о всех преступлениях, исключая те, которые преследуются в порядке импичмента, подлежат рассмотрению судом присяжных; такое рассмотрение должно происходить в том штате, где преступления совершены; но когда они совершены не в пределах какого-либо штата, рассмотрение происходит в том месте или местах, какие Конгресс может указать в законе.

Раздел 3. Государственной изменой Соединенным Штатам считается только ведение войны против них или присоединение к их врагам, оказание врагам помощи и поддержки. Никто не может быть осужден за государственную измену, кроме как на основании показаний двух свидетелей об одном и том же очевидном деянии или же собственного признания на открытом заседании суда.

Конгресс правомочен определять наказание за государственную измену, но осуждение за государственную измену не влечет за собой поражения в правах потомства или конфискации имущества, иначе как при жизни осужденного лица.

Статья IV

Раздел 1. Полное доверие и уважение должны оказываться в каждом штате официальным актам, документам и материалам судопроизводства любого другого штата. Конгресс может путем принятия общих законов предписывать способ удостоверения подлинности таких актов, документов и материалов судопроизводства, а также установления их юридической силы.

Section. 2. The Citizens of each State shall be entitled to all Privileges and Immunities of Citizens in the several States.

A Person charged in any State with Treason, Felony, or other Crime, who shall flee from Justice, and be found in an other State, shall on Demand of the executive Authority of the State from which he fled, be delivered up, to be removed to the State having Jurisdiction of the Crime.

No Person held to Service or Labour in one State, under the Laws thereof, escaping into another, shall, in Consequence of any Law or Regulation therein, be discharged from such Service or Labour, but shall be delivered up on Claim of the Party to whom such Service or Labour may be due.

Section. 3. New States may be admitted by the Congress into this Union; but no new State shall be formed or erected within the Jurisdiction of any other State; nor any State be formed by the Junction of two or more States, or Parts of States, without the Consent of the Legislatures of the States concerned as well as of the Congress.

The Congress shall have Power to dispose of and make all needful Rules and Regulations

Раздел 2. Гражданам каждого штата предоставляются все привилегии и льготы граждан других штатов.

Лицо, обвиненное в одном штате в государственной измене, тяжком или ином преступлении, скрывающееся от правосудия и обнаруженное в другом штате, по требованию исполнительной власти штата, из которого это лицо совершило побег, подлежит выдаче для препровождения в штат, юрисдикции которого подлежит данное преступление.

Ни одно лицо, содержащееся в услужении или на работе в одном штате по законам оного и бежавшее в другой штат, не освобождается в силу какого-либо закона и постановления последнего от услужения или работы, а должно быть выдано по заявлению той стороны, которая имеет право па таковые услужение или работу.

Раздел 3. Новые штаты могут быть допущены Конгрессом в настоящий Союз, но ни один новый штат не может быть образован или создан в пределах юрисдикции какого-либо другого штата; и никакой штат не может быть образован слиянием двух или более штатов либо частей штатов без согласия законодательных собраний заинтересованных штатов, равно как и Конгресса.

Конгресс правомочен распоряжаться территорией или иной собственностью, принадлежащей Соединенным Штатам, и

respecting the Territory or other Property belonging to the United States; and nothing in this Constitution shall be so construed as to Prejudice any Claims of the United States, or of any particular State.

Section. 4. The United States shall guarantee to every State in this Union a Republican Form of Government, and shall protect each of them against Invasion; and on Application of the Legislature, or of the Executive (when the Legislature cannot be convened) against domestic Violence.

Article. V.

The Congress, whenever two thirds of both Houses shall deem it necessary, shall propose Amendments to this Constitution, or, on the Application of the Legislatures of two thirds of the several States, shall call a Convention for proposing Amendments, which, in either Case, shall be valid to all Intents and Purposes, as Part of this Constitution, when ratified by the Legislatures of three fourths of the several States, or by Conventions in three fourths thereof, as the one or the other Mode of Ratification may be proposed by the Congress; Provided that no Amendment which may be made prior to the Year One thousand eight hundred and eight shall in any Manner affect the first and fourth Clauses in the Ninth Section of the first Article; and that no State, without its Consent, shall be deprived of its equal Suffrage in the Senate.

Article. VI.

All Debts contracted and Engagements entered into, before the Adoption of this Constitution, shall be as valid against the United States under this Constitution, as under the Confederation.

издавать относительно них все необходимые постановления и предписания. Ничто в настоящей Конституции не должно толковаться в ущерб каким-либо правам Соединенных Штатов или какого-либо отдельного штата.

Раздел 4. Соединенные Штаты гарантируют каждому штату в настоящем Союзе республиканскую форму правления и защищают каждый из них от вторжения, а по ходатайству законодательного собрания или исполнительной власти (когда законодательное собрание не может быть создано) и от внутреннего насилия.

Статья V

Конгресс, когда бы ни сочли это необходимым две трети членов обеих палат, может предлагать поправки к настоящей Конституции или по ходатайству законодательных собраний двух третей штатов может собрать Конвент для предложения поправок; эти поправки в обоих случаях будут имен, юридическую силу во всех отношениях как часть настоящей Конституции после их ратификации законодательными собраниями трех четвертей штатов или конвентами в трех четвертях штатов в зависимости от того, какую форму ратификации предложит Конгресс. При этом ни одна поправка, принятая до одна тысяча восемьсот восьмого года, никоим образом не должна затрагивать первую и четвертую части девятого раздела первой статьи; ни один штат без его согласия не может быть лишен своего равного с другими штатами голоса в сенате.

Статья VI

Все долги и обязательства, существовавшие до принятия настоящей Конституции, сохраняют такую же силу для Соединенных Штатов при настоящей Конституции, какую они имели при Конфедерации

This Constitution, and the Laws of the United States which shall be made in Pursuance thereof; and all Treaties made, or which shall be made, under the Authority of the United States, shall be the supreme Law of the Land; and the Judges in every State shall be bound thereby, any Thing in the Constitution or Laws of any state to the Contrary notwithstanding.

The Senators and Representatives before mentioned, and the Members of the several State Legislatures, and all executive and judicial Officers, both of the United States and of the several States, shall be bound by Oath or Affirmation, to support this Constitution; but no religious Test shall ever be required as a Qualification to any Office or public Trust under the United States.

Article. VII.

The Ratification of the Conventions of nine States, shall be sufficient for the Establishment of this Constitution between the States so ratifying the same.

Done in Convention by the Unanimous Consent of the States present the Seventeenth Day of September in the Year of our Lord one thousand seven hundred and Eighty seven and of the Independence of the United States of America the Twelfth. In witness where of We have hereunto subscribed our Names,

Attest WILLIAM JACKSON
Go. WASHINGTON—Presidt. & deputy of
Virginia

[Signatures of 38 deputies]
William Jackson, secretary

Настоящая Конституция и принимаемые в ее исполнение законы Соединенных Штатов, равно как и все договоры, которые заключены или будут заключены от имени Соединенных Штатов, являются верховным правом страны; и судьи в каждом штате обязаны следовать такому праву, чтобы ему ни противоречило в конституции или законах любого штата.

Сенаторы и представители, упомянутые выше, и члены законодательных собраний отдельных штатов, равно как и исполнительные и судебные должностные лица как Соединенных Штатов, так и отдельных штатов, обязуются, давая присягу или торжественное обещание, поддерживать настоящую Конституцию; никакая проверка религиозности не должна требоваться в качестве условия для занятия какой-либо должности или официального поста на службе Соединенных Штатов.

Статья VII

Ратификация конвентами девяти штатов является достаточной для принятия настоящей Конституции штатами, ее ратифицирующими.

Исполнено на Конвенте по единодушному согласию присутствующих штатов семнадцатого дня сентября в одна тысяча семьсот восемьдесят седьмом году от Рождества Христова и на двенадцатом году независимости Соединенных Штатов Америки. В удостоверение чего мы поставили здесь наши подписи.

Дж. Вашингтон,
Президент и делегат от Виргинии

[Далее подписи 38 делегатов]
Верно: Уильям Джексон, секретарь.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION

The first ten amendments to the Constitution were ratified December 15, 1791, and form what is known as the "Bill of Rights."

Amendment I

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances.

Amendment II

A well regulated Militia, being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear Arms, shall not be infringed.

Amendment III

No Soldier shall, in time of peace be quartered in any house, without the consent of the Owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

Amendment IV

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not

ПОПРАВКИ К КОНСТИТУЦИИ

[Первые десять поправок к Конституции, ратифицированные 15 декабря 1791 г., образуют Билль о правах]

Поправка I

Конгресс не должен издавать ни одного закона, относящегося к установлению какой-либо религии или запрещающего свободное исповедание оной либо ограничивающего свободу слова или печати, либо право народа мирно собираться и обращаться к Правительству с петициями об удовлетворении жалоб.

Поправка II

Поскольку хорошо организованное народное ополчение необходимо для безопасности свободного государства, право народа хранить и носить оружие не должно нарушаться.

Поправка III

В мирное время ни один солдат не должен размещаться на постой без согласия владельца дома; однако в военное время это допускается, но лишь в порядке, предусмотренном законом.

Поправка IV

Право народа на охрану личности, жилища, бумаг и имущества от необоснованных обысков и арестов не должно нарушаться; ни один ордер не должен выдаваться иначе как

be violated, and no Warrants shall issue, but upon probable cause, supported by Oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

Amendment V

No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a Grand Jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the Militia, when in actual service in time of War or public danger; nor shall any person be subject for the same offence to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation.

Amendment VI

In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the Assistance of Counsel for his defence.

при наличии достаточного основания, и он должен быть подтвержден присягой или торжественным заявлением и содержать подробное описание места, подлежащего обыску, личностей или предметов, подлежащих аресту.

Поправка V

Никто не должен привлекаться к ответственности за караемое смертью или иным образом позорящее преступление иначе, как по представлению или обвинительному заключению Большого жюри, за исключением дел, возбуждаемых в сухопутных или военно-морских силах либо в народном ополчении, когда оно призвано на действительную службу во время войны или угрожающей обществу опасности; никто не должен за одно и то же преступление дважды подвергаться угрозе нарушения телесной неприкосновенности или лишения жизни; никто не должен принуждаться в каком-либо уголовном деле давать показания в качестве свидетеля против самого себя; никто не может быть лишен жизни, свободы или собственности без надлежащей правовой процедуры; частная собственность не должна изыматься для общественного пользования без справедливого возмещения.

Поправка VI

При всяком уголовном преследовании обвиняемый имеет право на скорый и публичный суд беспристрастных присяжных того штата и округа, ранее установленного законом, где было совершено преступление; обвиняемый имеет право быть осведомленным о сущности и основаниях обвинения, право на очную ставку со свидетелями, показывающими против него, право на принудительный вызов свидетелей со своей стороны и на помощь адвоката для своей защиты.

Amendment VII

In Suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved, and no fact tried by a jury, shall be otherwise re-examined in any Court of the United States, than according to the rules of the common law.

Amendment VIII

Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

Amendment IX

The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

Amendment X

The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.

Amendment XI

The Judicial power of the United States shall not be construed to extend to any suit in law or equity, commenced or prosecuted against one of the United States by Citizens of another State, or by Citizens or Subjects of any Foreign State.

Passed by Congress March 4, 1794. Ratified February 7, 1795.

Поправка VII

Во всех исковых производствах, основанных на общем праве, где оспариваемая цена иска превышает двадцать долларов, сохраняется право на суд присяжных; ни один факт, рассмотренный присяжными, не может быть пересмотрен каким-либо судом Соединенных Штатов иначе, как в соответствии с нормами общего права.

Поправка VIII

Не должны требоваться чрезмерные залоги или налагаться чрезмерные штрафы либо назначаться жестокие и необычные наказания.

Поправка IX

Перечисление в Конституции определенных нрав не должно толковаться как отрицание или умаление других нрав, сохраняемых за народом.

Поправка X

Полномочия, которые не делегированы Соединенным Штатам настоящей Конституцией и пользование которыми ею не запрещено отдельным штатам, сохраняются за штатами либо за народом.

Поправка XI

Судебная власть Соединенных Штатов не должна толковаться таким образом, чтобы распространяться на какое-либо исковое производство, основанное на праве или справедливости и возбужденное или ведущееся против одного из штатов гражданами другого штата либо гражданами или подданными какого-либо иностранного государства.

Принята Конгрессом 4 марта 1794

Ратифицирована 7 февраля 1795 г.

Amendment XII

The Electors shall meet in their respective states and vote by ballot for President and Vice-President, one of whom, at least, shall not be an inhabitant of the same state with themselves; they shall name in their ballots the person voted for as President, and in distinct ballots the person voted for as Vice- President, and they shall make distinct lists of all persons voted for as President, and of all persons voted for as Vice-President, and of the number of votes for each, which lists they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of the government of the United States, directed to the President of the Senate;

-- the President of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates and the votes shall then be counted; -- The person having the greatest number of votes for President, shall be the President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed; and if no person have such majority, then from the persons having the highest numbers not exceeding three on the list of those voted for as President, the House of Representatives shall choose immediately, by ballot, the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by states, the representation from each state having one vote; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the states, and a majority of all the states shall be necessary to a choice. [And if the House of Representatives shall not choose a President whenever the right of choice shall devolve

Поправка XII

Выборщики собираются в своих штатах и голосуют бюллетенями за Президента и Вице-президента, из которых по крайней мере один не должен быть жителем одного с ними штата; они указывают в своих бюллетенях лицо, за которое голосуют как за Президента, и в отдельных бюллетенях лицо, за которое голосуют как за Вице-президента; они же составляют отдельные списки всех лиц, за которых голосовали как за Президента, и всех лиц, за которых голосовали как за Вице-президента, с указанием числа голосов, поданных за каждого из них; эти списки они подписывают, удостоверяют и направляют опечатанными в место пребывания Правительства Соединенных Штатов на имя Председателя Сената. Председатель Сената в присутствии Сената и Палаты представителей вскрывает все опечатанные списки, после чего голоса подсчитываются. Лицо, получившее наибольшее число голосов, поданных за Президента, становится Президентом, если такое число составляет большинство числа голосов всех назначенных выборщиков; если же ни одно лицо не получит такого большинства голосов, тогда из лиц (не более трех из списка тех, за которых голосовали как за Президента), имеющих наибольшее число голосов. Палата представителей незамедлительно выбирает Президента, голосуя бюллетенями. Но при выборах Президента голоса подаются по штатам, причем представительство от каждого штата имеет один голос; кворум в таком случае составляют члены Палаты от двух третей штатов; при этом для избрания Президента

upon them, before the fourth day of March next following, then the Vice-President shall act as President, as in case of the death or other constitutional disability of the President. --]* The person having the greatest number of votes as Vice-President, shall be the Vice-President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed, and if no person have a majority, then from the two highest numbers on the list, the Senate shall choose the Vice-President; a quorum for the purpose shall consist of two- thirds of the whole number of Senators, and a majority of the whole number shall be necessary to a choice. But no person constitutionally ineligible to the office of President shall be eligible to that of Vice-President of the United States.

Passed by Congress December 9, 1803.
Ratified June 15, 1804.

необходимо большинство голосов всех штатов. Если Палата представителей, когда право выбора переходит к ней, не выберет Президента до четвертого дня следующего марта, тогда Вице-президент будет действовать в качестве Президента, как в случае смерти или иной конституционной неспособности Президента. Лицо, получившее наибольшее число голосов за Вице-президента, становится Вице- президентом, если таковое число составляет большинство числа голосов всех назначенных выборщиков; если же ни одно лицо не получит большинства голосов, тогда из двух лиц, которые получили наибольшее число голосов среди всех кандидатов, находившихся в списке, Сенат выбирает Вице-президента; кворум в таком случае составляют две трети все сенаторов, при этом для избрания Вице-президента необходимо большинство голосов всех сенаторов. Но ни одно лицо, не подлежащее в силу конституционных требований избранию на должность Президента, не подлежит избранию на должность Вице-президента Соединенных Штатов.

Принята Конгрессом 9 декабря 1803 г.
Ратифицирована 15 июня 1804 г.

Amendment XIII

Section 1.

Neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime whereof the party shall have been duly convicted, shall exist within the United States, or any place subject to their jurisdiction.

Section 2.

Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

- Passed by Congress January 31, 1865. Ratified December 6, 1865.

Поправка XIII

Раздел 1.

В Соединенных Штатах или в каком-либо месте, подчиненном их юрисдикции, не должны существовать ни рабство, ни подневольное услужение, кроме случаев, когда это является наказанием за преступление, за которое лицо было надлежащим образом осуждено.

Раздел 2.

Конгресс правомочен исполнять настоящую статью путем принятия соответствующего законодательства.

Принята Конгрессом 31 января 1865 г.
Ратифицирована 6 декабря 1865 г.

Amendment XIV

Section 1.

All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the State wherein they reside. No State shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; nor shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law; nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.

Section 2.

Representatives shall be apportioned among the several States according to their respective numbers, counting the whole number of persons in each State, excluding Indians not taxed. But when the right to vote at any election for the choice of electors for President and Vice-President of the United States, Representatives in Congress, the Executive and Judicial officers of a State, or the members of the Legislature thereof, is denied to any of the male inhabitants of such State, being twenty-one years of age,* and citizens of the United States, or in any way abridged, except for participation in rebellion, or other crime, the basis of representation therein shall be reduced in the proportion which the number of such male citizens shall bear to the whole number of male citizens twenty-one years of age in such State.

Section 3.

No person shall be a Senator or Representative in Congress, or elector of President and Vice-President, or hold any office, civil or military, under the United States, or under any State, who, having previously taken an oath, as a member of Congress, or as an officer of the United States, or

Поправка XIV

Раздел 1.

Все лица, родившиеся или натурализованные в Соединенных Штатах и подчиненные юрисдикции оных, являются гражданами Соединенных Штатов и штата, в котором они проживают. Ни один штат не должен издавать или применять законы, которые ограничивают привилегии и льготы граждан Соединенных Штатов; равно как ни один штат не может лишить какое-либо лицо жизни, свободы или собственности без надлежащей правовой процедуры либо отказать какому-либо лицу в пределах своей юрисдикции в равной защите законов.

Раздел 2.

Представители распределяются между отдельными штатами в соответствии с численностью их населения, каковая определяется путем подсчета всех лиц, исключая не облагаемых налогом индейцев. Но если при избрании выборщиков Президента и Вице-Президента Соединенных Штатов, на выборах представителей в Конгрессе, исполнительных и судебных должностных лиц штата или членов законодательного собрания штата отказывается в нраве голоса кому-либо из жителей мужского пола, достигших возраста двадцати одного года и являющихся гражданами Соединенных Штатов, или это право ограничивается каким-либо образом, кроме как за участие в восстании или ином преступлении, норма представительства от этого штата должна быть уменьшена в такой пропорции, как число таковых граждан мужского пола соотносится с общим числом граждан мужского пола, достигших возраст а двадцати одного года, в этом штате.

Раздел 3.

Ни одно лицо не может быть сенатором или представителем в Конгрессе, или выборщиком Президента и Вице-президента либо занимать какую-либо должность, гражданскую или военную, на службе Соединенных Штатов или на службе какого-либо штата, если оно, приняв ранее присягу в качестве

as a member of any State legislature, or as an executive or judicial officer of any State, to support the Constitution of the United States, shall have engaged in insurrection or rebellion against the same, or given aid or comfort to the enemies thereof. But Congress may by a vote of two-thirds of each House, remove such disability.

Section 4.

The validity of the public debt of the United States, authorized by law, including debts incurred for payment of pensions and bounties for services in suppressing insurrection or rebellion, shall not be questioned. But neither the United States nor any State shall assume or pay any debt or obligation incurred in aid of insurrection or rebellion against the United States, or any claim for the loss or emancipation of any slave; but all such debts, obligations and claims shall be held illegal and void.

Section 5.

The Congress shall have the power to enforce, by appropriate legislation, the provisions of this article.

- Passed by Congress June 13, 1866. Ratified July 9, 1868.

члена Конгресса или должностного лица Соединенных Штатов, или члена законодательного собрания, либо исполнительного или судебного должностного лица какого-либо штата в том, что будет поддерживать Конституцию Соединенных Штатов, потом приняло участие в мятеже или восстании против Соединенных Штатов либо оказало помощь или поддержку врагам оных. Но Конгресс может двумя третями голосов каждый палаты устранил таковое ограничение.

Раздел 4.

Правомерность государственного долга Соединенных Штатов, санкционированного законом, включая долги, сделанные для выплаты пенсий и наград за службу при подавлении мятежа или восстания, не ставится под сомнение. Но ни Соединенные Штаты, ни какой-либо штат не должны принимать на себя никаких обязательств или оплату долгов, связанных с оказанием помощи мятежу или восстанию против Соединенных Штатов, или признавать какие-либо претензии, связанные с потерей или освобождением какого-либо раба; все таковые долги, обязательства и претензии должны считаться незаконными и недействительными.

Раздел 5.

Конгресс правомочен исполнять настоящую статью путем принятия соответствующего законодательства.

- Принята Конгрессом 13 июня 1866 г. Ратифицирована 9 июля 1868 г. (Ратифицирована 9 июля 1868 г.)

Amendment XV

Section 1.

The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of race, color, or previous condition of servitude--

Section 2.

The Congress shall have the power to enforce this article by appropriate legislation.

- Passed by Congress February 26, 1869. Ratified February 3, 1870.

Amendment XVI

The Congress shall have power to lay and collect taxes on incomes, from whatever source derived, without apportionment among the several States, and without regard to any census or enumeration.

- Passed by Congress July 2, 1909. Ratified February 3, 1913.

Amendment XVII

The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, elected by the people thereof, for six years; and each Senator shall have one vote. The electors in each State shall have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the State legislatures.

When vacancies happen in the representation of any State in the Senate, the executive authority of such State shall issue writs of election to fill such vacancies: Provided, That the legislature of any State may empower the executive thereof to make temporary appointments until the people fill the vacancies by election as the legislature may direct.

Поправка XV

Раздел 1. Право голоса граждан Соединенных Штатов не должно отрицаться или ограничиваться Соединенными Штатами или каким-либо штатом по признаку расы, цвета кожи, либо по причине нахождения в прошлом в подневольном услужении.

Раздел 2. Конгресс правомочен исполнять настоящую статью путем принятия соответствующего законодательства.

- Принята Конгрессом 26 февраля 1869 г. Ратифицирована 3 февраля 1870 г.

Поправка XVI

Конгресс правомочен устанавливать и взимать налоги с доходов, получаемых из любого источника, без распределения этих налогов между штатами и безотносительно к каким-либо переписям или исчислениям населения.

- Принята Конгрессом 2 июля 1909 г. Ратифицирована 3 февраля 1913 г.

Поправка XVII

В состав Сената Соединенных Штатов входят по два сенатора от каждого штата, избираемые населением оного на шесть лет; каждый сенатор имеет один голос. Избиратели в каждом штате должны отвечать требованиям, предъявляемым к избирателям более многочисленной палаты законодательного собрания штата.

Когда в представительстве какого-либо штата в Сенате открываются вакансии, исполнительная власть такового штата издает приказ о проведении выборов для заполнения таких вакансий; при этом законодательное собрание штата может уполномочить его исполнительную власть произвести временные назначения, пока население не заполнит вакансии путем выборов, проведенных в порядке, установленном законодательным собранием.

This amendment shall not be so construed as to affect the election or term of any Senator chosen before it becomes valid as part of the Constitution.

- Passed by Congress May 13, 1912. Ratified April 8, 1913.

Amendment XVIII

Section 1.

After one year from the ratification of this article the manufacture, sale, or transportation of intoxicating liquors within, the importation thereof into, or the exportation thereof from the United States and all territory subject to the jurisdiction thereof for beverage purposes is hereby prohibited.

Section 2.

The Congress and the several States shall have concurrent power to enforce this article by appropriate legislation.

Section 3.

This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of the several States, as provided in the Constitution, within seven years from the date of the submission hereof to the States by the Congress.

- Passed by Congress December 18, 1917. Ratified January 16, 1919. Repealed by amendment 21.

Настоящая поправка не должна толковаться таким образом, чтобы ее действие распространялось на избрание или срок полномочий сенатора, выбранного до того, как она вступила в силу как часть Конституции.

- Принята Конгрессом 13 мая 1912 г. Ратифицирована 8 апреля 1913 г.

Поправка XVIII

Раздел 1.

Спустя один год после ратификации настоящей статьи сим будут запрещены в Соединенных Штатах и на всех территориях, подчиненных их юрисдикции, производство, продажа и перевозка опьяняющих напитков с целью потребления оных; запрещены будут также ввоз таких напитков в Соединенные Штаты и территории, подчиненные их юрисдикции, равно как и вывоз таковых.

Раздел 2.

Конгресс и отдельные штаты правомочны исполнять настоящую статью путем принятия соответствующего законодательства.

Раздел 3.

Настоящая статья не вступит в силу, если она не будет ратифицирована в качестве поправки к Конституции законодательными собраниями отдельных штатов – как это предусмотрено в Конституции – в течение семи лет со дня представления ее Конгрессом на одобрение штатов.

- Принята Конгрессом 18 декабря 1917 г. Ратифицирована 16 января 1919 г. Отменена поправкой 21.

Amendment XIX

The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of sex.

Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

- Passed by Congress June 4, 1919. Ratified August 18, 1920.

Amendment XX

Section 1.

The terms of the President and the Vice President shall end at noon on the 20th day of January, and the terms of Senators and Representatives at noon on the 3d day of January, of the years in which such terms would have ended if this article had not been ratified; and the terms of their successors shall then begin.

Section 2.

The Congress shall assemble at least once in every year, and such meeting shall begin at noon on the 3d day of January, unless they shall by law appoint a different day.

Section 3.

If, at the time fixed for the beginning of the term of the President, the President elect shall have died, the Vice President elect shall become President. If a President shall not have been chosen before the time fixed for the beginning of his term, or if the President elect shall have failed to qualify, then the Vice President elect shall act as President until a President shall have qualified; and the Congress may by law provide for the case wherein neither a President elect nor a Vice President shall have qualified, declaring who shall then act as President, or the manner in which one who is to act shall be selected, and such person

Поправка XIX

Право голоса граждан Соединенных Штатов не должно отрицаться или ограничиваться Соединенными Штатами или каким-либо штатом по признаку пола.

Конгресс правомочен исполнять настоящую статью путем принятия соответствующего законодательства.

- Принята Конгрессом 4 июня 1919 г. Ратифицирована 18 августа 1920 г.

Поправка XX

Раздел 1.

Сроки полномочий Президента и Вице-президента заканчиваются в полдень 20-го дня января, а сроки полномочий сенаторов и представителей – в полдень 3-го дня января в те годы, когда таковые сроки закончились бы, если настоящая статья не была бы ратифицирована; с этого же времени начинаются сроки полномочий их преемников.

Раздел 2.

Конгресс собирается не меньшей мере один раз в год, и таковая сессия начинается в полдень 3-го дня января, если только Конгресс законом не назначит другой день.

Раздел 3.

Если к моменту, установленному как начало срока полномочий Президента, избранный Президент умрет, избранный Вице-президент становится Президентом. Если Президент не был избран до момента, установленного как начало срока его полномочий, или если избранный Президент не отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатам на эту должность, тогда избранный Вице-президент действует в качестве Президента до тех пор, пока Президент не будет отвечать таким требованиям; в случае, когда ни избранный Президент, ни избранный Вице-президент не отвечает

shall act accordingly until a President or Vice President shall have qualified.

требованиям, предъявляемым к кандидатам на их должности, Конгресс может принять закон, указывающий, кто будет действовать в качестве Президента, или устанавливающий порядок избрания того, кому надлежит действовать в качестве Президента; таковое лицо выполняет соответствующие обязанности, пока Президент или Вице-президент не будут отвечать требованиям, предъявленным к кандидатам на их должности.

Section 4.

The Congress may by law provide for the case of the death of any of the persons from whom the House of Representatives may choose a President whenever the right of choice shall have devolved upon them, and for the case of the death of any of the persons from whom the Senate may choose a Vice President whenever the right of choice shall have devolved upon them.

Раздел 4.

Конгресс может в законе предусмотреть меры на случай смерти кого-либо из лиц, из которых Палата представителей – когда право выбора переходит к ней может выбрать Президента, и на случай смерти кого-либо из лиц, из которых Сенат – когда право выбора переходит к нему может выбрать Вице-президента.

Section 5.

Sections 1 and 2 shall take effect on the 15th day of October following the ratification of this article.

Раздел 5.

Разделы 1 и 2 вступают в силу на 15-й день октября, ближайшего после ратификации настоящей статьи.

Section 6.

This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of three-fourths of the several States within seven years from the date of its submission.

Раздел 6.

Настоящая статья не вступит в силу, если она не будет ратифицирована в качестве поправки к Конституции законодательными собраниями трех четвертей отдельных штатов в течение семи лет со дня ее представления.

- Passed by Congress March 2, 1932. Ratified January 23, 1933.

- Принята Конгрессом 2 марта 1932 г. Ратифицирована 23 января 1933 г.

Amendment XXI

Section 1.

The eighteenth article of amendment to the Constitution of the United States is hereby repealed.

Section 2.

The transportation or importation into any State, Territory, or Possession of the United States for delivery or use therein of intoxicating liquors, in violation of the laws thereof, is hereby prohibited.

Section 3.

This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by conventions in the several States, as provided in the Constitution, within seven years from the date of the submission hereof to the States by the Congress.

- Passed by Congress February 20, 1933. Ratified December 5, 1933.

Amendment XXII

Section 1.

No person shall be elected to the office of the President more than twice, and no person who has held the office of President, or acted as President, for more than two years of a term to which some other person was elected President shall be elected to the office of President more than once. But this Article shall not apply to any person holding the office of President when this Article was proposed by Congress, and shall not prevent any person who may be holding the office of President, or acting as President, during the

Поправка XXI

Раздел 1. Восемнадцатая статья поправок к Конституции Соединенных Штатов сим отменяется.

Раздел 2.

Перевозка или ввоз опьяняющих напитков в какой-либо штат, на какую-либо территорию или в какое-либо владение Соединенных Штатов для передачи или использования их там в нарушение действующих там законов сим запрещается.

Раздел 3.

Настоящая статья не вступит в силу, если она не будет ратифицирована в качестве поправки в Конституции конвентами отдельных штатов – как это предусмотрено в Конституции в течение семи лет со дня представления ее Конгрессом на одобрение штатов.

- Принята Конгрессом 20 февраля 1933 г. Ратифицирована 5 декабря 1933 г.

Поправка XXII

Раздел 1.

Ни одно лицо не может быть избрано на должность Президента более чем два раза, и ни одно лицо, которое занимало должность Президента или действовало в качестве Президента в течение более двух лет от срока, на каковой другое лицо было избрано Президентом, не избирается на должность Президента более чем один раз. Но действие настоящей статьи не распространяется на лицо, занимавшее должность Президента, когда настоящая статья была предложена Конгрессом, и не препятствует какому-либо лицу, которое занимает должность Президента или действует в качестве Президента, в течение срока, в пределах которого настоящая статья

term within which this Article becomes operative from holding the office of President or acting as President during the remainder of such term.

Section 2.

This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of three- fourths of the several States within seven years from the date of its submission to the States by the Congress.

- Passed by Congress March 21, 1947. Ratified February 27, 1951.

Amendment XXIII

Section 1.

The District constituting the seat of Government of the United States shall appoint in such manner as Congress may direct:

A number of electors of President and Vice President equal to the whole number of Senators and Representatives in Congress to which the District would be entitled if it were a State, but in no event more than the least populous State; they shall be in addition to those appointed by the States, but they shall be considered, for the purposes of the election of President and Vice President, to be electors appointed by a State; and they shall meet in the District and perform such duties as provided by the twelfth article of amendment.

Section 2.

The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

- Passed by Congress June 16, 1960. Ratified March 29, 1961.

вступает в силу, занимать должность Президента или действовать в качестве Президента в течение остатка такого срока.

Раздел 2.

Настоящая статья не вступит в силу, если она не будет ратифицирована в качестве поправки к Конституции законодательными собраниями трех четвертей отдельных штатов в течение семи лет со дня ее представления Конгрессом на одобрение штатов.

- Принята Конгрессом 21 марта 1947 г. Ратифицирована 27 февраля 1951 г.

Поправка XXIII

Раздел 1.

Округ, являющийся местом пребывания Правительства Соединенных Штатов, назначает в порядке, установленном Конгрессом, выборщиков Президента и Вице-президента в количестве, равном такому числу сенаторов и представителей в Конгрессе, которое мог бы избрать округ, если он был бы штатом, но ни в коем случае не больше, чем избирает наименее населенный штат; они дополняют выборщиков, назначенных штатами, но должны рассматриваться – при выборах Президента и Вице-президента – в качестве выборщиков, назначенных штатом; они собираются в округе и выполняют обязанности, предусмотренные двенадцатой поправкой.

Раздел 2.

Конгресс правомочен исполнять настоящую статью путем принятия соответствующего законодательства.

-Принята Конгрессом 16 июня 1960 г. Ратифицирована 29 марта 1961 г.

Amendment XXIV

Section 1.

The right of citizens of the United States to vote in any primary or other election for President or Vice President, for electors for President or Vice President, or for Senator or Representative in Congress, shall not be denied or abridged by the United States or any State by reason of failure to pay poll tax or other tax.

Section 2.

The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

- Passed by Congress August 27, 1962. Ratified January 23, 1964.

Amendment XXV

Section 1.

In case of the removal of the President from office or of his death or resignation, the Vice President shall become President.

Section 2.

Whenever there is a vacancy in the office of the Vice President, the President shall nominate a Vice President who shall take office upon confirmation by a majority vote of both Houses of Congress.

Section 3.

Whenever the President transmits to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives his written declaration that he is unable to discharge the powers and duties of his office, and until he transmits to them a written declaration to the contrary, such powers and duties shall be discharged by the Vice President as Acting President.

Поправка XXIV

Раздел 1.

Право граждан Соединенных Штатов голосовать на каких-либо первичных или иных выборах за Президента или Вице-президента, за выборщиков Президента или Вице-президента, либо за сенаторов или представителей в Конгрессе не должно отрицаться или ограничиваться Соединенными Штатами или каким-либо штатом по причине неуплаты какого-либо избирательного или иного налога.

Раздел 2.

Конгресс правомочен исполнять настоящую статью путем принятия соответствующего законодательства.

- Принята Конгрессом 27 августа 1962 г. Ратифицирована 23 января 1964 г.

Поправка XXV

Раздел 1.

В случае отстранения Президента от должности либо его смерти или отставки Вице-президент становится Президентом.

Раздел 2.

Если должность Вице-президента становится вакантной, Президент назначает Вице-президента, который вступает в должность по утверждению большинством голосов обеих палат Конгресса.

Раздел 3.

Если Президент передает Председателю *pro tempore* Сената и Спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что он не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности своей должности, и пока он не передаст им письменное заявление обратного содержания, таковые полномочия и обязанности выполняются Вице-президентом в качестве Исполняющего обязанности Президента.

Section 4.

Whenever the Vice President and a majority of either the principal officers of the executive departments or of such other body as Congress may by law provide, transmit to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives their written declaration that the President is unable to discharge the powers and duties of his office, the Vice President shall immediately assume the powers and duties of the office as Acting President.

Thereafter, when the President transmits to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives his written declaration that no inability exists, he shall resume the powers and duties of his office unless the Vice President and a majority of either the principal officers of the executive department or of such other body as Congress may by law provide, transmit within four days to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives their written declaration that the President is unable to discharge the powers and duties of his office. Thereupon Congress shall decide the issue, assembling within forty-eight hours for that purpose if not in session. If the Congress, within twenty-one days after receipt of the latter written declaration, or, if Congress is not in session, within twenty-one days after Congress is required to assemble, determines by two-thirds vote of both Houses that the President is unable to discharge the powers and duties of his office, the Vice President shall continue to discharge the same as Acting President; otherwise, the President shall resume the powers and duties of his office.

- Passed by Congress July 6, 1965. Ratified February 10, 1967.

Раздел 4. Если Вице-президент и большинство высших должностных лиц исполнительных департаментов либо такого другого органа, какой Конгресс может предусмотреть законом передают Председателю *pro tempore* Сената и Спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что Президент не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности своей должности. Вице-президент незамедлительно принимает на себя полномочия и обязанности этой должности в качестве Исполняющего обязанности Президента.

Затем, когда Президент передает Председателю *pro tempore* Сената и Спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что эта неспособность более не существует, он возобновляет осуществление полномочий и обязанностей своей должности, если Вице-президент и большинство высших должностных лиц исполнительных департаментов либо такого другого органа, какой Конгресс может предусмотреть законом, не представят в течение четырех дней Председателю *pro tempore* Сената и Спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что Президент не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности своей должности. Вслед за тем Конгресс решает данный вопрос, собравшись для этой цели в ближайшие сорок восемь часов, если в это время не проходит его сессия. Если Конгресс в течение двадцати одного дня после получения последнего письменного заявления или – если в это время не проходит сессия Конгресса в течение двадцати одного дня после того, как Конгресс собрался, определяет двумя третями голосов обеих палат, что Президент не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности свой должности. Вице-президент продолжает осуществлять оные в качестве Исполняющего обязанности Президента; в противном случае Президент вновь возобновляет осуществление полномочий и обязанностей своей должности.

- Принята Конгрессом 6 июля 1965 г.
Ратифицирована 10 февраля 1967 г.

Amendment XXVI

Section 1.

The right of citizens of the United States, who are eighteen years of age or older, to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of age.

Section 2.

The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

- Passed by Congress March 23, 1971. Ratified July 1, 1971.

Amendment XXVII

No law, varying the compensation for the services of the Senators and Representatives, shall take effect, until an election of representatives shall have intervened.

- Originally proposed Sept. 25, 1789. Ratified May 7, 1992.

Поправка XXIV

Раздел 1.

Право голоса граждан Соединенных Штатов в возрасте восемнадцати лет или старше не должно отрицаться или ограничиваться Соединенными Штатами или каким-либо штатом на основании возраста.

Раздел 2.

Конгресс правомочен исполнять настоящую статью путем принятия соответствующего законодательства.

- Принята Конгрессом 23 марта 1971 г.
Ратифицирована 1 июля 1971 г.

Поправка XXVI

"Никакой закон, в котором говорится об увеличении компенсации к жалованью сенаторов и членов палаты представителей за службу в конгрессе, не вступит в силу до очередных выборов в палату представителей".

- Первоначально предложено 25 сентября 1789 г.
Ратифицировано 7 мая 1992 г.

THE FEDERALIST PAPERS

From history.com editors

In October 1787, the first in a series of 85 essays arguing for ratification of the proposed U.S. Constitution appeared in the *Independent Journal*, under the pseudonym “Publius.” Addressed to “the People of the State of New York,” the essays—now known as the Federalist Papers—were actually written by the statesmen Alexander Hamilton, James Madison and John Jay, leading supporters of the Constitution and the strong national government it created. They would be published serially from 1787-88 in several New York newspapers.

The first 77 essays, including Madison’s famous *Federalist 10*, appeared in book form in 1788. Entitled *The Federalist*, it has been hailed as one of the most important political documents in U.S. history.

Debate over the Constitution

As the first written constitution of the newly independent United States, the Articles of Confederation nominally granted Congress the power to conduct foreign policy, maintain armed forces and coin money. But in practice, this centralized government body had little authority over the individual states, including no power to levy taxes or regulate commerce, which hampered the new nation’s ability to pay its outstanding debts from the Revolutionary War.

In May 1787, 55 delegates gathered in Philadelphia to address the deficiencies of the Articles of Confederation and the problems that had arisen from this weakened central government. The document that emerged from the Constitutional Convention went far beyond amending the Articles, however. Instead, it established an entirely new system, including a robust central government divided into legislative,

ЗАПИСКИ ФЕДЕРАЛИСТА

От редакторов history.com

В октябре 1787 года в газете «Индепендент джорнэл» появилось первое из 85 эссе, обращенных к «народу штата Нью-Йорк» и убеждавших американцев в необходимости ратификации предложенной Конституции США. Подписанные псевдонимом «Публий», эссе, ныне известные как «Записки федералиста», на самом деле были написаны государственными деятелями Александром Гамильтоном, Джеймсом Мэдисоном и Джоном Джеймсом, ведущими сторонниками Конституции и сильного национального правительства. «Записки» регулярно выходили отдельными выпусками в нескольких нью-йоркских газетах в 1787-1788 годах.

Первые 77 эссе, включая знаменитую Статью 10 Мэдисона, были изданы в 1788 году отдельной книгой под названием «Федералист». Этот сборник называют одним из самых важных политических документов в истории США.

Споры о Конституции

Первая письменная конституция новых независимых Соединенных Штатов, Статьи Конфедерации номинально предоставляли Конгрессу полномочия проводить внешнюю политику, содержать вооруженные силы и чеканить деньги. Но на практике этот централизованный правительственный орган имел мало власти над каждым штатом в отдельности; в частности, он не имел полномочий взимать налоги и регулировать торговлю, что затрудняло выплату долгов, появившихся у молодого государства после Войны за Независимость.

В мае 1787 года 55 делегатов собрались в Филадельфии, чтобы обсудить недостатки Статей Конфедерации и проблемы, возникшие вследствие ослабления центрального правительства. Однако документ, родившийся в Конституционном Конвенте, вышел далеко за рамки внесения поправок в Статьи Конфедерации. Вместо этого он создал совершенно новую систему, включавшую

executive and judicial branches.

As soon as 39 delegates signed the proposed Constitution in September 1787, the document went to the states for ratification, igniting a furious debate between “Federalists,” who favored ratification of the Constitution as written, and “Antifederalists,” who opposed the Constitution and resisted giving stronger powers to the national government.

The Rise of Publius

In New York, opposition to the Constitution was particularly strong, and ratification was seen as particularly important. Immediately after the document was adopted, Antifederalists began publishing articles in the press criticizing it. They argued that the document gave Congress excessive powers, and that it could lead to the American people losing the hard-won liberties they had fought for and won in the Revolution.

In response to such critiques, the New York lawyer and statesman Alexander Hamilton, who had served as a delegate to the Constitutional Convention, decided to write a comprehensive series of essays defending the Constitution, and promoting its ratification. As a collaborator, Hamilton recruited his fellow New Yorker John Jay, who had helped negotiate the treaty ending the war with Britain and served as secretary of foreign affairs under the Articles of Confederation. The two later enlisted the help of James Madison, another delegate to the Constitutional Convention who was in New York at the time serving in the Confederation Congress.

To avoid opening himself and Madison to charges of betraying the Convention’s confidentiality, Hamilton chose the pen name “Publius,” after a general who had helped found the Roman Republic. He wrote the first essay, which appeared in the Independent Journal on October 27, 1787. In it, Hamilton argued that the debate facing the nation was not only over ratification of

сильное центральное правительство с разделением на законодательную, исполнительную и судебную ветви власти.

Как только в сентябре 1787 года 39 делегатов подписали предложенную Конституцию, документ был направлен штатам на ратификацию и вызвал яростные споры между федералистами, выступавшими за ратификацию Конституции в том виде, в каком она была написана, и «антифедералистами», которые были против Конституции и более широких полномочий национального правительства.

Возвышение Публия

В Нью-Йорке, где сопротивление Конституции было сильнее всего, поддержка ратификации имела особое значение. Сразу после принятия документа антифедералисты начали критиковать его в прессе. Они утверждали, что Конституция наделяет Конгресс чрезмерными полномочиями и это может привести к тому, что американский народ потеряет с трудом завоеванные свободы, за которые он боролся и победил в Революции.

В ответ на такую критику нью-йоркский юрист и государственный деятель Александр Гамильтон, который был делегатом Конституционного Конвента, решил написать с серию популярных эссе в защиту Конституции и ее ратификации. В качестве соавтора Гамильтон привлек Джона Джея, тоже ньюйоркца, который помог заключить договор о прекращении войны с Британией и в соответствии со Статьями Конфедерации занимал пост министра иностранных дел. Позже они заручились помощью Джеймса Мэдисона, еще одного делегата Конвента, который в то время находился в Нью-Йорке по делам Конгресса Конфедерации.

Чтобы не подвергать себя и Мэдисона обвинениям в нарушении конфиденциальности решений Конвента, Гамильтон выбрал псевдоним в честь полководца, помогшего основать Римскую республику. Он написал первое эссе, которое появилось в «Индепендент джорнэл» 27 октября 1787 года. Гамильтон утверждал, что

the proposed Constitution, but over the question of “whether societies of men are really capable or not of establishing good government from reflection and choice, or whether they are forever destined to depend for their political constitutions on accident and force.”

After writing the next four essays on the failures of the Articles of Confederation in the realm of foreign affairs, Jay had to drop out of the project due to an attack of rheumatism; he would write only one more essay in the series. Madison wrote a total of 29 essays, while Hamilton wrote a staggering 51.

What the Federalist Papers Said

In the Federalist Papers, Hamilton, Jay and Madison argued that the decentralization of power that existed under the Articles of Confederation prevented the new nation from becoming strong enough to compete on the world stage, or to quell internal insurrections such as Shays’s Rebellion. In addition to laying out the many ways in which they believed the Articles of Confederation didn’t work, Hamilton, Jay and Madison used the Federalist essays to explain key provisions of the proposed Constitution, as well as the nature of the republican form of government.

In *Federalist 10*, which became the most influential of all the essays, Madison argued against the French political philosopher Montesquieu’s assertion that true democracy—including Montesquieu’s concept of the separation of powers—was feasible only for small states. A larger republic, Madison suggested, could more easily balance the competing interests of the different groups (or “factions”) within it. “Extend the sphere, and you take in a greater variety of parties and interests,” he wrote. “[Y]ou make it less probable that a majority of the whole will have a common motive to invade the rights of other citizens[.]”

спор идет не только о ратификации предложенной Конституции, но и вокруг вопроса о том, «способны ли сообщества людей в результате раздумий и по собственному выбору действительно учреждать хорошее правление или они навсегда обречены получать свои политические конституции волей случая или насилия».

Следующие четыре эссе – о неудачах Статей Конфедерации в области внешней политики – написал Джей, но ему пришлось отказаться от дальнейшего участия в проекте из-за ухудшившегося ревматизма; позже из-под его пера выйдет только одно эссе. Мэдисон написал в общей сложности 29 эссе, Гамильтон – 51.

О чем говорилось в «Записках федералиста»

В своих статьях Гамильтон, Джей и Мэдисон утверждали, что децентрализация власти, существовавшая в соответствии со Статьями Конфедерации, не позволяла молодому государству окрепнуть достаточно, чтобы конкурировать на мировой арене или подавить мятежи внутри страны, такие как восстание Шейса. Показав, что, по их мнению, Статьи Конфедерации во многих отношениях не работают, Гамильтон, Джей и Мэдисон использовали «Записки федералиста» для разъяснения ключевых положений предлагаемой Конституции, а также характера республиканской формы правления.

В Статье 10, оказавшей наибольшее влияние из всех эссе, Мэдисон выступил против утверждения французского политического философа Монтескье о том, что истинная демократия – включая его же концепцию разделения властей – возможна только в небольших государствах. Более крупной республике, возражал Мэдисон, как раз легче уравновесить конкурирующие интересы различных групп (или «фракций»). «Расширьте сферу, и у вас появится большее разнообразие сторон и интересов, – писал он. – Значительно уменьшится вероятность того, что у большинства возникнет общий повод покушаться на права остальных граждан[.]»

After emphasizing the central government's weakness in law enforcement under the Articles of Confederation in *Federalist* 21-22, Hamilton dove into a comprehensive defense of the proposed Constitution in the next 14 essays, devoting seven of them to the importance of the government's power of taxation. Madison followed with 20 essays devoted to the structure of the new government, including the need for checks and balances between the different powers.

“If men were angels, no government would be necessary,” Madison wrote memorably in *Federalist* 51. “If angels were to govern men, neither external nor internal controls on government would be necessary.”

After Jay contributed one more essay on the powers of the Senate, Hamilton concluded the *Federalist* essays with 21 installments exploring the powers held by the three branches of government—legislative, executive and judiciary.

Impact of the Federalist Papers

Despite their outsized influence in the years to come, and their importance today as touchstones for understanding the Constitution and the founding principles of the U.S. government, the essays published as *The Federalist* in 1788 saw limited circulation outside of New York at the time they were written. They also fell short of convincing many New York voters, who sent more far more Antifederalists than Federalists to the state ratification convention.

Still, in July 1788, a slim majority of New York delegates voted in favor of the Constitution, on the condition that amendments would be added securing certain additional rights. Though Hamilton had opposed this (writing in *Federalist* 84 that such a bill was unnecessary and could even be harmful) Madison himself would draft the Bill of Rights in 1789, while serving as a representative in the nation's first Congress.

Подчеркнув в Статьях 21-22 слабость центрального правительства в применении законов согласно Статьям Конфедерации, Гамильтон перешел к всесторонней защите предлагаемой Конституции в следующих 14 эссе, посвятив семь из них важности налоговых полномочий правительства. За ними последовали 20 эссе Мэдисона, посвященные структуре нового правительства, включая необходимость сдержек и противовесов между различными ветвями власти.

«Будь люди ангелами, ни в каком правлении не было бы нужды, – писал Мэдисон в Статье 51. – Если бы людьми правили ангелы, ни в каком надзоре над правительством – внешнем или внутреннем – не было бы нужды».

После еще одного эссе Джея о полномочиях Сената Гамильтон завершил «Записки» 21 статьей о полномочиях трех ветвей власти – законодательной, исполнительной и судебной.

Влияние «Записок федералиста»

Несмотря на их огромное влияние в последующие годы и их значение сегодня в качестве пробных камней для понимания Конституции и основополагающих принципов государственного устройства США, эссе, вошедшие в сборник «Федералист» в 1788 году, имели ограниченное хождение за пределами Нью-Йорка в то время, когда они были написаны. Они также не смогли убедить многих нью-йоркских избирателей, которые делегировали на ратификационную конвенцию штата гораздо больше антифедералистов, чем федералистов.

Тем не менее, в июле 1788 года нью-йоркские делегаты незначительным большинством проголосовали за Конституцию при условии, что будут добавлены поправки, обеспечивающие определенные дополнительные права. Хотя Гамильтон был против такого законопроекта (и написал в Статье 84, что он не нужен и даже может навредить), сам Мэдисон подготовил Билль о правах в 1789 году, уже будучи членом первого Конгресса страны.

To the People of the State of New York:

К народу штата Нью-Йорк

AMONG the numerous advantages promised by a well constructed Union, none deserves to be more accurately developed than its tendency to break and control the violence of faction. The friend of popular governments never finds himself so much alarmed for their character and fate, as when he contemplates their propensity to this dangerous vice. He will not fail, therefore, to set a due value on any plan which, without violating the principles to which he is attached, provides a proper cure for it.

Среди многочисленных преимуществ, которые сулит нам хорошо учрежденный Союз, ни одно не заслуживает более пристального рассмотрения, чем присущая ему способность сокрушать и умерять разгул крамольных сообществ. Ничто так не тревожит сторонника народных правительств касательно их характера и судьбы, как мысль о предрасположении народовластия к сему опасному злу. И для того он не преминет должным образом оценить любой проект, который, не нарушая принципов, коим наш друг привержен, предлагает надежное от этой язвы средство. Неустойчивость,

The instability, injustice, and confusion introduced into the public councils, have, in truth, been the mortal diseases under which popular governments have everywhere perished; as they continue to be the favorite and fruitful topics from which the adversaries to liberty derive their most specious declamations.

несправедливость и сумятица в делах, коими заражены общественные представительства, поистине являются смертельными болезнями, повсеместно приводившими народные правительства к гибели, равно как были и остаются теми излюбленными и плодотворными темами, в которых враги свободы черпают наиболее правдоподобные доводы для своих филиппик. И хотя ценные усовершенствования, внесенные американскими конституциями в образцы народного правления, как древние, так и нынешние, вызывают справедливое восхищение, было бы недопустимым пристрастием утверждать, будто они полностью устранили опасность подобного рода, как бы мы того ни желали и ни ждали. Наиразумнейшие и добродетельнейшие наши граждане, исповедующие твердую веру в общественную и личную свободу, повсеместно сетуют на то, что правительства наши слишком неустойчивы, что за распрями соперничающих партий забывают об общественном благе и что меры, ими принимаемые, слишком часто грешат против правил справедливости и прав меньшинства, тем паче что вводятся превосходящей силой заинтересованного и властного большинства. Сколь горячо ни желали бы мы, чтобы эти сетования оказались неосновательны, свидетельства известных фактов не позволяют нам отрицать, что они в немалой степени

The valuable improvements made by the American constitutions on the popular models, both ancient and modern, cannot certainly be too much admired; but it would be an unwarrantable partiality, to contend that they have as effectually obviated the danger on this side, as was wished and expected.

Complaints are everywhere heard from our most considerate and virtuous citizens, equally the friends of public and private faith, and of public and personal liberty, that our governments are too unstable, that the public good is disregarded in the conflicts of rival parties, and that measures are too often decided, not according to the rules of justice and the rights of the minor party, but by the superior force of an interested and overbearing majority.

However anxiously we may wish that these complaints had no foundation, the evidence, of known facts will not permit us to deny that they are in some degree true. It will be found, indeed, on a candid review of our situation, that some of

the distresses under which we labor have been erroneously charged on the operation of our governments; but it will be found, at the same time, that other causes will not alone account for many of our heaviest misfortunes; and, particularly, for that prevailing and increasing distrust of public engagements, and alarm for private rights, which are echoed from one end of the continent to the other.

These must be chiefly, if not wholly, effects of the unsteadiness and injustice with which a factious spirit has tainted our public administrations.

By a faction, I understand a number of citizens, whether amounting to a majority or a minority of the whole, who are united and actuated by some common impulse of passion, or of interest, adverse to the rights of other citizens, or to the permanent and aggregate interests of the community.

There are two methods of curing the mischiefs of faction: the one, by removing its causes; the other, by controlling its effects.

There are again two methods of removing the causes of faction: the one, by destroying the liberty which is essential to its existence; the other, by giving to every citizen the same opinions, the same passions, and the same interests.

It could never be more truly said than of the first remedy, that it was worse than the disease. Liberty is to faction what air is to fire, an aliment without which it instantly expires. But it could not be less folly to abolish liberty, which is essential to political life, because it nourishes faction, than it would be to wish the annihilation of air, which is essential to animal life, because it imparts to fire its destructive agency.

The second expedient is as impracticable as the first would be unwise. As long as the reason of man continues fallible, and he is at liberty to

справедливы. И хотя беспристрастное рассмотрение положения наших дел обнаруживает, что вину за некоторые свалившиеся на нас несчастья ошибочно возлагают на действия наших правительств, в то же время нельзя не обнаружить, что и только другими причинами не объяснить тяжелейшие наши беды, в особенности же все возрастающее и уже господствующее недоверие к общественным учреждениям и страх за права личности, повсеместно охватившие наших граждан и выражаемые ими с одного конца континента до другого. Оба эти явления вызваны главным образом, если не целиком, шаткостью и несправедливостью, которыми дух крамолы окрасил наше общественное правление.

Под крамолой, или крамольным сообществом, я разумею некое число граждан – независимо от того, составляет ли оно большую или меньшую часть целого, – которые объединены и охвачены общим увлечением или интересом, противным правам других граждан или постоянным и совокупным интересам всего общества.

Существуют два способа излечиться от этого зла. Первый – устранить причины, его порождающие: второй – умерять его воздействия.

В свою очередь существуют два способа устранения причин, порождающих крамольные сообщества: первый – уничтожить саму свободу, необходимую для их существования; второй – внушить всем гражданам одни и те же мысли, одни и те же увлечения, одни и те же интересы.

Нельзя лучше определить первое из названных средств, чем сказать про него, что оно хуже самой болезни. Свобода для крамольных сообществ все равно что воздух для пламени – пища, без которой они немедленно иссякнут. Но было бы величайшей глупостью уничтожить свободу единственно потому, что она питает крамолу, равно как желать уничтожения воздуха, без которого нет жизни для всего сущего, единственно потому, что он раздувает разрушительное пламя.

Второе средство столь же непрактично, сколь первое неразумно. До тех пор, пока

exercise it, different opinions will be formed. As long as the connection subsists between his reason and his self-love, his opinions and his passions will have a reciprocal influence on each other; and the former will be objects to which the latter will attach themselves.

The diversity in the faculties of men, from which the rights of property originate, is not less an insuperable obstacle to a uniformity of interests. The protection of these faculties is the first object of government. From the protection of different and unequal faculties of acquiring property, the possession of different degrees and kinds of property immediately results; and from the influence of these on the sentiments and views of the respective proprietors, ensues a division of the society into different interests and parties.

The latent causes of faction are thus sown in the nature of man; and we see them everywhere brought into different degrees of activity, according to the different circumstances of civil society. A zeal for different opinions concerning religion, concerning government, and many other points, as well of speculation as of practice; an attachment to different leaders ambitiously contending for pre-eminence and power; or to persons of other descriptions whose fortunes have been interesting to the human passions, have, in turn, divided mankind into parties, inflamed them with mutual animosity, and rendered them much more disposed to vex and oppress each other than to co-operate for their common good.

So strong is this propensity of mankind to fall into mutual animosities, that where no substantial occasion presents itself, the most frivolous and fanciful distinctions have been sufficient to kindle their unfriendly passions and excite their most violent conflicts. But the most common and durable source of factions has been the various and unequal distribution of property. Those who hold and those who are without property have ever formed distinct interests in society.

Those who are creditors, and those who are debtors, fall under a like discrimination. A landed interest, a manufacturing interest, a mercantile

человеческий разум склонен ошибаться, а человек не ограничен в пользовании им, неизбежны различные мнения. До тех пор, пока сохраняется связь между разумом и себялюбием, мнения и увлечения будут взаимно влиять друг на друга и последние будут воздействовать на первые. Разнообразие присущих человеку способностей также является непреодолимым препятствием, не допускающим единообразия интересов. Защита способностей и дарований – первая забота правительства. От защиты различных и неравных способностей приобретения собственности непосредственно зависят различные по степени и характеру формы собственности, а из воздействия их на чувства и воззрения соответствующих собственников проистекает разделение общества по различным интересам и партиям.

Таким образом, скрытые причины крамолы заложены в природе человека, и мы зрим, как они повсеместно, хотя и в различной степени, вызывают действия, совместные с различными обстоятельствами гражданского общества. Страсть к различным мнениям касательно религии, правительства и тьмы других предметов, равно как различия в суждениях и в практической жизни, приверженность различным предводителям, добивающимся превосходства и власти, или лицам иного толка, чьи судьбы так или иначе привлекают умы и сердца, в свою очередь делят человечество на партии, разжигают взаимную вражду и делают людей куда более склонными ненавидеть и утеснять друг друга, чем соучаствовать в достижении общего блага. Предрасположение к взаимной вражде столь сильно в человеке, что даже там, где для нее нет существенных оснований, достаточно незначительных и поверхностных различий, чтобы возбудить в людях недоброжелательство друг к другу и ввергнуть их в жесточайшие распри. При этом самым обычным и стойким источником разгула крамолы всегда было различное и неравное распределение собственности. Те, кто ею владеет, и те, у кого ее нет, всегда составляют в обществе группы с противоположными интересами. Те, кто является кредиторами, и те, кто состоит в должниках, равным образом

interest, a moneyed interest, with many lesser interests, grow up of necessity in civilized nations, and divide them into different classes, actuated by different sentiments and views.

The regulation of these various and interfering interests forms the principal task of modern legislation, and involves the spirit of party and faction in the necessary and ordinary operations of the government.

No man is allowed to be a judge in his own cause, because his interest would certainly bias his judgment, and, not improbably, corrupt his integrity.

With equal, nay with greater reason, a body of men are unfit to be both judges and parties at the same time; yet what are many of the most important acts of legislation, but so many judicial determinations, not indeed concerning the rights of single persons, but concerning the rights of large bodies of citizens?

And what are the different classes of legislators but advocates and parties to the causes which they determine? Is a law proposed concerning private debts? It is a question to which the creditors are parties on one side and the debtors on the other.

Justice ought to hold the balance between them. Yet the parties are, and must be, themselves the judges; and the most numerous party, or, in other words, the most powerful faction must be expected to prevail.

Shall domestic manufactures be encouraged, and in what degree, by restrictions on foreign manufactures? are questions which would be differently decided by the landed and the manufacturing classes, and probably by neither with a sole regard to justice and the public good.

The apportionment of taxes on the various descriptions of property is an act which seems to require the most exact impartiality; yet there is, perhaps, no legislative act in which greater opportunity and temptation are given to a predominant party to trample on the rules of justice.

противостоят друг другу. У цивилизованных народов необходимо возникают интересы землевладельцев, интересы промышленников, интересы торговцев, интересы банкиров и многих других меньших по значению групп, разделяя общество на различные классы, которыми движут различные чувства и взгляды. Урегулирование этих многообразных и противостоящих интересов и составляет главную задачу современного законодательства, неизбежно окрашивая партийным и групповым духом все необходимые и повседневные действия правительства.

Ни одному человеку не дозволено быть судьей в собственном деле, поскольку владеющие им интересы, несомненно, повлияют на его решения и, вполне вероятно, растлят его честность. В равной степени и, пожалуй, даже с большим основанием, группе людей также неуместно выступать одновременно и в качестве судей, и в качестве тяжущихся сторон. А между тем разве многие важнейшие законодательные акты, как и многие судебные решения, касающиеся прав не только отдельных лиц, но и целых обществ, не принимаются различными группами законодателей, являющимися защитниками и поборниками тех самых дел, по которым выносятся решения? Разве предложен закон о частных долгах? Ведь это тяжба, где на одной стороне кредиторы, а на другой должники. Суду надлежит отнестись непредвзято как к той, так и к другой стороне. Однако сами судьи неизбежно выступают тяжущимися сторонами, и верх берет та сторона, которая насчитывает больше приверженцев, иными словами, является более мощным сообществом. Следует ли поощрять, и в какой степени, местных промышленников за счет утеснения иностранных? Это вопросы, которые по-разному решат земледельцы и промышленники, и, скорее всего, ни те, ни другие не станут руководствоваться справедливостью или общественным благом. Распределение налогов пропорционально различным видам собственности является актом, требующим, по всей видимости, верха беспристрастности, однако вряд ли найдется другой закон, который открывал бы больше возможностей главенствующей партии,

Every shilling with which they overburden the inferior number, is a shilling saved to their own pockets.

It is in vain to say that enlightened statesmen will be able to adjust these clashing interests, and render them all subservient to the public good. Enlightened statesmen will not always be at the helm.

Nor, in many cases, can such an adjustment be made at all without taking into view indirect and remote considerations, which will rarely prevail over the immediate interest which one party may find in disregarding the rights of another or the good of the whole.

The inference to which we are brought is, that the CAUSES of faction cannot be removed, and that relief is only to be sought in the means of controlling its EFFECTS.

If a faction consists of less than a majority, relief is supplied by the republican principle, which enables the majority to defeat its sinister views by regular vote.

It may clog the administration, it may convulse the society; but it will be unable to execute and mask its violence under the forms of the Constitution.

When a majority is included in a faction, the form of popular government, on the other hand, enables it to sacrifice to its ruling passion or interest both the public good and the rights of other citizens.

To secure the public good and private rights against the danger of such a faction, and at the same time to preserve the spirit and the form of popular government, is then the great object to which our inquiries are directed.

Let me add that it is the great desideratum by which this form of government can be rescued from the opprobrium under which it has so long labored, and be recommended to the esteem and adoption of mankind.

подвергая ее искушению пограть справедливость. Ведь каждый шиллинг, которым сверх положенного они облагают меньшинство, – это шиллинг, оставшийся в собственном кармане.

Напрасно утверждать, будто просвещенные государственные мужи способны примирить эти сталкивающиеся интересы и заставить служить их общественному благу. Просвещенные мужи не всегда стоят у кормила. К тому же во многих случаях подобное примирение вообще невозможно осуществить, не приняв во внимание косвенные и дальние последствия, которые куда важнее непосредственного интереса, извлекаемого одной из сторон в ущерб другой либо всеобщего блага.

Стало быть, мы приходим к заключению, что *причины*, порождающие крамолу, невозможно истребить и спасение от нее следует искать в средствах, умеряющих ее *воздействие*.

Если крамольная группировка включает менее большинства граждан, спасением от нее является сам принцип республиканского правления, позволяющий справиться с вредоносными взглядами посредством простого голосования. Крамольники могут нападать на власти, они могут вносить смуту в общество, но им будет не под силу осуществлять и маскировать свои бесчинства, прикрываясь положениями, провозглашенными конституцией. Если же крамола охватывает большинство, тогда форма народного правления дает ей возможность принести в жертву ее главному увлечению или интересу как общественное благо, так и права другой части граждан. А потому высокая цель, стоящая перед нашим исследованием, – обезопасить общественное благо и права личности от поползновений подобного сообщества и в то же время сохранить дух и форму народного правления. Позволю себе добавить, что эта же цель является высшим desideratum [желаемое (*лат.*)], которым единственно эта форма правления может быть избавлена от позорного пятна, столь долго ею носимого, и представлена человечеству как заслуживающая уважения и внедрения.

By what means is this object attainable? Evidently by one of two only.

Either the existence of the same passion or interest in a majority at the same time must be prevented, or the majority, having such coexistent passion or interest, must be rendered, by their number and local situation, unable to concert and carry into effect schemes of oppression.

If the impulse and the opportunity be suffered to coincide, we well know that neither moral nor religious motives can be relied on as an adequate control.

They are not found to be such on the injustice and violence of individuals, and lose their efficacy in proportion to the number combined together, that is, in proportion as their efficacy becomes needful.

From this view of the subject it may be concluded that a pure democracy, by which I mean a society consisting of a small number of citizens, who assemble and administer the government in person, can admit of no cure for the mischiefs of faction.

A common passion or interest will, in almost every case, be felt by a majority of the whole; a communication and concert result from the form of government itself; and there is nothing to check the inducements to sacrifice the weaker party or an obnoxious individual.

Hence it is that such democracies have ever been spectacles of turbulence and contention; have ever been found incompatible with personal security or the rights of property; and have in general been as short in their lives as they have been violent in their deaths.

Theoretic politicians, who have patronized this species of government, have erroneously supposed that by reducing mankind to a perfect equality in their political rights, they would, at the same time, be perfectly equalized and assimilated in their possessions, their opinions, and their passions.

Какими средствами достичь этой цели? Очевидно, тут пригодно одно из двух. Надобно либо препятствовать тому, чтобы большинство граждан одновременно подчинялось одному и тому же увлечению или интересу, либо, если такое увлечение или интерес уже овладели этим большинством, используя многочисленность сообщества и местные обстоятельства, сделать невозможным сговор и осуществление планов притеснения. При этом следует помнить, что, как хорошо известно, если порыв к действию и возможность действия совпадают, ни на нравственные, ни на религиозные начала как средство сдерживания полагаться не приходится. Они оказывают тем меньшее влияние на справедливость и насилие в отношении отдельных лиц и тем скорее утрачивают силу воздействия, чем многочисленнее охваченная крамолой толпа, — иными словами, тем менее эффективны, чем более их эффективность становится необходимой.

Исходя из всего сказанного, можно заключить, что чистая демократия, под каковой я разумею общество, состоящее из небольшого числа граждан, собирающихся купно и осуществляющих правление лично, не имеет средств против бедствий, чинимых крамолой. Общее увлечение или интерес почти во всех случаях будут владеть большинством, а поскольку широковещательность и единомыслие обуславливаются формой правления, ничто, что помешало бы расправиться со слабой стороной или каким-нибудь неугодным лицом. Вот почему демократии всегда являли собой зрелище смут и раздоров, всегда оказывались неспособными обеспечить личную безопасность или права собственности, существовали очень недолго и кончали насильственной смертью. Политики от теории, ратующие за этот образ правления, ошибочно полагали, что, осчастливив человечество равенством в политических правах, они тем самым полностью уравниют и сгладят все различия в отношении владения собственностью, как и в мыслях и увлечениях.

A republic, by which I mean a government in which the scheme of representation takes place, opens a different prospect, and promises the cure for which we are seeking. Let us examine the points in which it varies from pure democracy, and we shall comprehend both the nature of the cure and the efficacy which it must derive from the Union.

The two great points of difference between a democracy and a republic are: first, the delegation of the government, in the latter, to a small number of citizens elected by the rest;

secondly, the greater number of citizens, and greater sphere of country, over which the latter may be extended.

The effect of the first difference is, on the one hand, to refine and enlarge the public views, by passing them through the medium of a chosen body of citizens, whose wisdom may best discern the true interest of their country, and whose patriotism and love of justice will be least likely to sacrifice it to temporary or partial considerations.

Under such a regulatio

n, it may well happen that the public voice, pronounced by the representatives of the people, will be more consonant to the public good than if pronounced by the people themselves, convened for the purpose.

On the other hand, the effect may be inverted. Men of factious tempers, of local prejudices, or of sinister designs, may, by intrigue, by corruption, or by other means, first obtain the suffrages, and then betray the interests, of the people. The question resulting is, whether small or extensive republics are more favorable to the election of proper guardians of the public weal; and it is clearly decided in favor of the latter by two obvious considerations:

In the first place, it is to be remarked that, however small the republic may be, the representatives must be raised to a certain number, in order to guard against the cabals of a

Республика, под которой я разумею правительство, составленное согласно представительной системе, открывает иные перспективы и сулит искомые нами целительные средства. Рассмотрим по пунктам, чем республика отличается от чистой демократии, и тогда нам станет ясно, каковы природа этих целительных средств и сила воздействия, которую они должны обрести благодаря союзу штатов.

Два главных пункта, составляющих отличие демократии от республики, таковы: первый состоит в том, что правление в республике передается небольшому числу граждан, которых остальные избирают своими полномочными представителями; второй – в большем числе граждан и большем пространстве, на которые республика простирает свое правление.

Следствием первого отличия является, с одной стороны, то, что общественные взгляды в республике возвышеннее и шире, ибо просеиваются отборным органом, состоящим из граждан, чья мудрость позволяет наилучшим образом определить интересы страны, а любовь к отчизне и справедливости с наибольшей вероятностью не допустит принести их в жертву сиюминутным и своекорыстным соображениям. При республиканских порядках общественное мнение, выражаемое представителями народа, скорее окажется сообразным общественному благу, чем при демократических, где оно выражается самим народом, собираемым для этой цели. С другой стороны, следствие может быть и обратным. В силу интриг, подкупа и других средств представителями народа могут оказаться лица, склонные к расколу, приверженные местным предрассудкам или таящие зловещие умыслы, и, победив на выборах, эти лица затем предадут интересы народа. Отсюда встает вопрос: какие республики – малые или крупные – лучше приспособлены для избрания истинных радетелей о народном благе. Два очевидных довода дают ответ в пользу последних:

Прежде всего заметим, что, как бы мала ни была республика, число избранных представителей должно быть достаточным, чтобы они могли охранять ее от престоупных

few; and that, however large it may be, they must be limited to a certain number, in order to guard against the confusion of a multitude.

Hence, the number of representatives in the two cases not being in proportion to that of the two constituents, and being proportionally greater in the small republic, it follows that, if the proportion of fit characters be not less in the large than in the small republic, the former will present a greater option, and consequently a greater probability of a fit choice.

In the next place, as each representative will be chosen by a greater number of citizens in the large than in the small republic, it will be more difficult for unworthy candidates to practice with success the vicious arts by which elections are too often carried; and the suffrages of the people being more free, will be more likely to centre in men who possess the most attractive merit and the most diffusive and established characters.

It must be confessed that in this, as in most other cases, there is a mean, on both sides of which inconveniences will be found to lie. By enlarging too much the number of electors, you render the representatives too little acquainted with all their local circumstances and lesser interests; as by reducing it too much, you render him unduly attached to these, and too little fit to comprehend and pursue great and national objects.

The federal Constitution forms a happy combination in this respect; the great and aggregate interests being referred to the national, the local and particular to the State legislatures.

The other point of difference is, the greater number of citizens and extent of territory which may be brought within the compass of republican than of democratic government; and it is this

замыслов кучки заговорщиков, и, как бы велика она ни была, число представителей не должно превышать того, которое позволяет охранять ее от сумятицы, вносимой толпой. Стало быть, число представителей в обоих случаях не может быть прямо пропорционально числу избирателей и является большим по отношению к числу граждан в малой республике. Отсюда следует, что, поскольку отношение числа достойных лиц к общему числу граждан в крупной республике не меньше, чем в малой, первая предоставляет лучшие возможности для отбора и большую вероятность, что он будет сделан правильно.

Далее, поскольку в крупной республике каждый представитель избирается большим количеством голосов, чем в малой, кандидату, не заслуживающему избрания, будет не в пример труднее успешно прибегать к злокозненным трюкам, без коих слишком часто не обходятся выборы; волеизъявление граждан пройдет более свободно, и избиратели с большей вероятностью окажут предпочтение лицам, обладающим самыми привлекательными свойствами, равно как наиболее широко известной и устоявшейся репутацией.

Не будем скрывать, что здесь, как и в большинстве других случаев, существует золотая середина, по обе стороны которой обнаруживаются неизбежные подвохи. Чрезмерно увеличивая число избирателей на одного представителя, мы обрекаем его на недостаточную осведомленность по части местных обстоятельств и интересов, равно как, чрезмерно уменьшая это число, обрекаем представителя на чересчур тесную зависимость от оных и тем самым лишаем его способности охватывать и защищать важные и всенародные интересы. В этом отношении федеральная конституция являет собой удачное решение: важные и всеобщие интересы передаются в ведение всенародных законодателей, а местные и частные – законодателям штатов.

Другое отличие состоит в том, что полномочия представителей в республиканском правительстве воплощают волю большего числа граждан и

circumstance principally which renders factious combinations less to be dreaded in the former than in the latter.

The smaller the society, the fewer probably will be the distinct parties and interests composing it; the fewer the distinct parties and interests, the more frequently will a majority be found of the same party; and the smaller the number of individuals composing a majority, and the smaller the compass within which they are placed, the more easily will they concert and execute their plans of oppression.

Extend the sphere, and you take in a greater variety of parties and interests; you make it less probable that a majority of the whole will have a common motive to invade the rights of other citizens; or if such a common motive exists, it will be more difficult for all who feel it to discover their own strength, and to act in unison with each other.

Besides other impediments, it may be remarked that, where there is a consciousness of unjust or dishonorable purposes, communication is always checked by distrust in proportion to the number whose concurrence is necessary.

Hence, it clearly appears, that the same advantage which a republic has over a democracy, in controlling the effects of faction, is enjoyed by a large over a small republic,--is enjoyed by the Union over the States composing it.

Does the advantage consist in the substitution of representatives whose enlightened views and virtuous sentiments render them superior to local prejudices and schemes of injustice?

It will not be denied that the representation of the Union will be most likely to possess these requisite endowments.

Does it consist in the greater security afforded by a greater variety of parties, against the event of any one party being able to outnumber and oppress the rest?

распространяются на большее пространство, чем в правительстве демократическом; и именно это обстоятельство делает хитросплетения крамольных сообществ менее опасными при первом, чем при последнем. Чем малочисленное общество, тем скуднее в нем число явных партий и интересов, его составляющих, тем чаще большинство граждан оказываются приверженцами одной партии, а чем меньше число лиц, составляющих такое большинство, и чем меньше территория, на которой они размещаются, тем легче им договориться между собой и осуществить свои утеснительные замыслы. Расширьте сферу действий, и у вас появится большее разнообразие партий и интересов; значительно уменьшится вероятность того, что у большинства возникнет общий повод покушаться на права остальных граждан, а если таковой наличествует, всем, кто его признает, будет труднее объединить свои силы и действовать заодно.

Помимо других препятствий, можно отметить, что там, где есть осознание несправедливых или бесчестных целей, общение всегда сдерживается недоверием пропорционально числу тех, чье согласие необходимо.

Отсюда со всей ясностью проистекает, что в деле обуздания крамолы крупная республика обладает перед малой теми же преимуществами, какие республика имеет перед демократией, и то же самое следует сказать о союзе штатов по отношению к отдельным штатам, в него входящим. Состоит ли это преимущество в возможности избирать представителями тех граждан, чьи просвещенные взгляды и добродетели позволяют им возвыситься над местными предрассудками и несправедливыми замыслами? Не станем отрицать, что представительство Соединенных Штатов с большей вероятностью будет обладать этими необходимыми достоинствами. Состоит ли это преимущество в большей гарантии безопасности граждан как следствие большего разнообразия партий в противовес положению, когда какая-то одна партия может в силу численного превосходства притеснять

In an equal degree does the increased variety of parties comprised within the Union, increase this security. Does it, in fine, consist in the greater obstacles opposed to the concert and accomplishment of the secret wishes of an unjust and interested majority? Here, again, the extent of the Union gives it the most palpable advantage.

The influence of factious leaders may kindle a flame within their particular States, but will be unable to spread a general conflagration through the other States.

A religious sect may degenerate into a political faction in a part of the Confederacy; but the variety of sects dispersed over the entire face of it must secure the national councils against any danger from that source.

A rage for paper money, for an abolition of debts, for an equal division of property, or for any other improper or wicked project, will be less apt to pervade the whole body of the Union than a particular member of it; in the same proportion as such a malady is more likely to taint a particular county or district, than an entire State.

In the extent and proper structure of the Union, therefore, we behold a republican remedy for the diseases most incident to republican government. And according to the degree of pleasure and pride we feel in being republicans, ought to be our zeal in cherishing the spirit and supporting the character of Federalists.

PUBLIUS.

остальных? В равной степени возрастает ли безопасность граждан благодаря увеличению разнообразия партий в пределах Союза? Наконец, составляет ли преимущество то, что больше препятствий встает на пути сговора и осуществления тайных желаний несправедливого и заинтересованного большинства? И в этом опять-таки уже сами огромные пространства, занимаемые Союзом, дают нем ощутимые преимущества.

Предводители крамольных сообществ могут зажечь пламя в пределах того непосредственного штата, где пользуются влиянием, но вряд ли им будет под силу распространить пожар на остальные штаты; та или иная религиозная секта может выродиться в политическую клику на какой-то части федерации, но множество разнообразных сект, существующих на огромных пространствах Союза, защитят наши общенациональные собрания от опасностей, исходящих из этого дурного источника; яростная пропаганда бумажных денег, вопли об отмене долгов, о равном распределении собственности и прочие недостойные и злоумышленные проекты будут куда менее способны поразить весь состав Союза, точно так же как подобные недуги скорее поразят отдельные районы и округа, нежели целый штат.

Таким образом, в самой огромности территории и достодожной структуре Союза зрим мы республиканское средство от недугов, которым чаще всего подвержены республиканские правительства. А потому в той же степени, в какой радуемся мы и гордимся, нося звание республиканцев, должно нам всеми силами лелеять в себе дух и поддерживать звание федералистов.

ПУБЛИЙ

